



**UNIVERSIDAD
DE ANTIOQUIA**

**El cambio semántico del lexema *marica*: estudio lexicológico-histórico y propuesta
metodológica**

Isabela Carantón González

Monografía presentada para optar al título de Filólogo Hispanista

Asesor

Juan David Martínez Hincapié, Doctor (PhD) en Lingüística

Universidad de Antioquia
Facultad de Comunicaciones y Filología
Filología Hispánica
Medellín, Antioquia, Colombia
2024



Cita

(Carantón González, 2024)

Referencia

Carantón González, I. (2024). *El cambio semántico del lexema marica: estudio lexicológico-histórico y propuesta metodológica* [Trabajo de grado profesional]. Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.

Estilo APA 7 (2020)



Biblioteca Carlos Gaviria Díaz

Repositorio Institucional: <http://bibliotecadigital.udea.edu.co>

Universidad de Antioquia - www.udea.edu.co

El contenido de esta obra corresponde al derecho de expresión de los autores y no compromete el pensamiento institucional de la Universidad de Antioquia ni desata su responsabilidad frente a terceros. Los autores asumen la responsabilidad por los derechos de autor y conexos.

Agradecimientos

Quiero agradecer a mi madre, Tatiana González, por apoyarme en todo el camino que fue la construcción de este trabajo de grado. Gracias a ella pude ver muchas cosas desde otra perspectiva, más cuando me estancaba o abrumaba por la cantidad de datos e información que iba encontrando en el camino. También, por darme unos aportes y ayudas que sirvieron para simplificar las cosas y que ninguno de mi área de estudio hubiera pensado.

Quiero agradecer a mi asesor, el profesor Juan David Martínez, por acompañarme en todo el proceso y siempre motivarme, animándome a hacer muchas cosas y a observar cuales eran mis límites en cuanto a capacidad de hacer cosas. A sus comentarios animándome cuando sentía que mi escritura era horrible, y diciendo que era más común de lo que creía, que no todos somos perfectos y solo se necesita práctica para lograr las cosas.

Finalmente, agradecer a todos aquellos compañeros y amigos que me acompañaron en mis quejas por los tiempos tan apretados o por la crisis de hacer este trabajo a la par que hacía las prácticas, gracias por escucharme y seguir mis quejas por más absurdas que fueran.

Tabla de contenido

Resumen	9
Abstract	10
Introducción	11
Antecedentes	13
Estudios sobre el lexema <i>marica</i>	14
Estudios diacrónicos y sobre cambio semántico	16
Marco Teórico	19
Semántica	19
Cambio semántico	20
Lexicografía	24
Metalexicografía	25
Diseño metodológico.....	28
Enfoque de la investigación	29
Alcance de la investigación.....	29
Objeto de estudio.....	29
Secuencia del proceso investigativo.....	29
Corpus	30
Tratamiento de los diccionarios.....	31
Tratamiento de los significados	31
Tratamiento de los usos del lexema	32
Procedimientos para el análisis	33
Consideraciones éticas	34
Resultados	35
Cambio semántico	35

Análisis de significados	35
Significado	35
Usos y apariciones en el corpus CDH:	38
Siglo XIII.....	38
Siglo XV	38
Siglo XVI	39
Siglo XVII.....	42
Siglo XVIII.....	44
Siglo XIX	45
Siglo XX.....	46
Discusión.....	47
Etimología	50
Siglo XVII.....	51
Siglo XVIII.....	53
Siglo XIX	54
Siglo XX.....	57
Siglo XXI	58
Conclusiones	59
Referencias	62
Anexos.....	65
Anexo A. Clasificación Diccionarios NTLLE	65
Anexo B. Clasificación diccionarios físicos.	68

Lista de tablas

Tabla 1 Secuencia del proceso de investigación	29
Tabla 2 Significados encontrados en los diccionarios.	36
Tabla 3 Locuciones.	37
Tabla 4 Significados sin ocurrencia en los diccionarios.	37
Tabla 5 Significados en siglo XV	39
Tabla 6 Significados en siglo XVI	39
Tabla 7 Significados en siglo XVII.....	42
Tabla 8 Significados en siglo XVIII	44
Tabla 9 Significados en siglo XIX	45
Tabla 10 Significados en siglo XX	46
Tabla 11 Significados totales encontrados	47
Tabla 12 Categorías Semánticas	48
Tabla 13 Aparición de significados: diminutivo de María, ninfa y nombre propio en el S.XIX...54	
Tabla 14 Ocurrencia de significados diminutivo de María y ninfa en el S. XX.	57

Lista de Imágenes

Imagen 1 Muestra de la base de datos en Excel del CDH.....	32
Imagen 2 Definición marica dada por Vittori. (Vitorri, G. p.411,1).....	51
Imagen 3 Definición de marica dada por Rosal. (Rosal, F. p.415).....	51
Imagen 4 Definición de marica dada por Covarrubias (Covarrubias. p. 601) y su transcripción. .	52
Imagen 5 Definición de marica dada por Sobrino. (Sobrino, F. p.243,3).....	53
Imagen 6 Definición de marica dada por Terreros y Pando. (Terreros y Pando, E. p.530,1)	54
Imagen 7 Definición de marica dada por Academia USUAL. (RAE, p.540,2).....	55
Imagen 8 Definición de marica dada por la Academia USUAL 1884. (RAE, p.680,1)	55
Imagen 9 Definición de marica dada por Zerolo. (Zerolo, G. p.1441,3)	56

Siglas, acrónimos y abreviaturas

APA	American Psychological Association
NTLLE	Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española
CDH	Corpus Diacrónico del Español
RAE	Real Academia Española
EC	Era común
Párr.	Párrafo
PhD	Philosophiae Doctor
UdeA	Universidad de Antioquia

Resumen

Los significados de las palabras cambian a medida que las sociedades cambian, para así adaptarse a las necesidades de los hablantes. En esta investigación se busca identificar los cambios semánticos del lexema *marica*. Para lograr este propósito se propone una nueva metodología que combina el trabajo con corpus de diccionarios del Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE) y con el Corpus del Diccionario Histórico (CDH), a partir de su análisis en conjunto y con el apoyo conceptual de la semántica diacrónica. Dentro de los hallazgos en el corpus CDH, se encontró que el mayor uso que tuvo el lexema *marica* desde el siglo XIII hasta el XX fue como nombre propio o apodo, siendo más de la mitad de las ocurrencias; esto se corresponde con la etimología que se propone, que plantea un origen grecolatino del lexema en lugar de surgir su origen a partir del diminutivo de María.

Palabras clave: cambio semántico, estudio de corpus, etimología, *marica*.

Abstract

The meanings of words change as societies evolve, adapting to the needs of speakers. In this research, we aim to identify the semantic changes of the lexeme *marica*. To achieve this, we propose a new methodology that combines the analysis of a corpus of dictionaries from the *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (NTLLE) and the *Corpus del Diccionario Histórico* (CDH), supported by the conceptual framework of diachronic semantics. Among the findings in the CDH corpus, it was observed that the most frequent use of the lexeme *marica* from the thirteenth to the twentieth century was as a proper name or nickname, accounting for more than half of the occurrences. This aligns with the proposed etymology, which suggests a Greco-Latin origin of the lexeme, rather than one derived from the diminutive of *Mary*.

Keywords: semantic changes, study of corpus, etymology, *marica*

Introducción

La lingüística diacrónica es una de las ramas del estudio del lenguaje que se centra en analizar cómo el lenguaje cambia, ya sea estudiando el cambio que tienen las palabras, la forma en que se escriben o el significado que estas pueden tener. La base teórica y metodológica de esta disciplina se asienta en el estudio a través del tiempo, no se queda en el análisis de un punto temporal específico o un lapso corto, sino que hace una observación a través de décadas o siglos. En las investigaciones de corte diacrónico, se encuentra el estudio del cambio semántico, es decir, aquellas indagaciones que tienen como centro el cambio en el significado de las palabras, esto es, la pérdida, adición o modificación de acepciones que sufre un lexema a través del tiempo.

La presente investigación se centra en el cambio semántico de la palabra *marica* y sus derivados a través del estudio del lexema *maric*¹. Se ha elegido este lexema por su significado peyorativo o negativo, empleado para referirse comúnmente en la actualidad a alguien que es o se asume homosexual, o para insultar a alguien. No obstante, en Colombia se evidencia un uso diferente y de tipo meliorativo o positivo, ya que *marica* es empleado para referirse a amigos o personas cercanas dentro de un ambiente de confianza (CarantónGonzález, 2024).

Al advertir estas diferencias entre significados y usos actuales de las palabras derivadas de este lexema, se buscaron investigaciones que explicaran este fenómeno a partir de diferentes perspectivas como la sociolingüística o pragmática, en principio, con enfoque sincrónico. Esto permite constatar la necesidad de realizar una investigación que dé cuenta del cambio semántico y el uso comunicativo que se le ha dado al lexema *marica* a través del tiempo. Para ello, se indaga en los significados que *marica* tuvo en el pasado y estos se contrastan con los actuales.

En consecuencia, surge la pregunta que guía esta investigación: ¿Qué cambios semánticos ha tenido el lexema *marica* a través del tiempo? Para dar respuesta a esta pregunta, se analizó el cambio semántico del lexema *marica* a partir del estudio de diccionarios, documentos y corpus lingüísticos históricos y recientes. De esta manera, al identificar los distintos significados que ha tenido el lexema *marica* vistos desde una perspectiva diacrónica es posible establecer las

¹ Se presentará así de ahora en adelante, como dice Escandell (2008) “(...) La distinción entre **uso** y **mención** es clásica de Lingüística. Para lograr reflejar esta diferencia de escritura, hay que establecer convenciones de notación precisas. La convención utilizada para indicar la mención es el empleo de cursivas. Así pues, cuando se ha de hacer referencia a las propiedades lingüísticas de una palabra, ésta debe escribirse en cursiva (o subrayada), como en «Me gusta (el nombre) *Juan*» o «*Juan* tiene cuatro letras.»” (p.22)

semejanzas y diferencias que pueden existir entre los diferentes significados y usos que este presenta.

Como ejercicio complementario de la investigación, se analiza la etimología de la palabra. A manera de ilustración inicial, en algunos diccionarios se menciona que es un diminutivo del nombre María; pero en información tomada de otros documentos se aprecia que existen otros posibles orígenes, lo que motiva un ejercicio investigativo que lleva a proponer una nueva etimología y nuevos estudios más profundos sobre esta palabra y su origen.

Este trabajo tiene un enfoque metodológico cualitativo y un alcance exploratorio toda vez que constituye un acercamiento inicial al objeto de estudio la consulta de corpus, como se expone a continuación.

Para poder identificar cuáles han sido los significados que ha tenido *marica* a través de los siglos, es pertinente llevar a cabo revisiones de diccionarios, entendidos estos como herramientas empleadas usualmente para recuperar los significados de una palabra. Por su parte, a ser un estudio diacrónico, un solo diccionario no es suficiente para captar la variedad de significados ya que cada uno es el reflejo de un momento específico en el tiempo. De otro lado, para tener acceso a un amplio registro de diccionarios se utilizó como corpus el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (NTLLE) de la Real Academia Española (RAE), que contiene, en gran medida, los diccionarios escritos en español desde el siglo XV hasta el siglo XX. No obstante, como el NTLLE no llega hasta hoy, también se tomaron diccionarios físicos disponibles en la Biblioteca Carlos Gaviria y de la biblioteca de la Javeriana, entre ellos, el *Diccionario de Colombianismos* (2018).

Ahora bien, dado que un diccionario general tiene el problema de no presentar las palabras en sus contextos de uso, sino de manera general o aislada, se vio la necesidad de introducir un corpus que permitiera hacer este seguimiento. Para ello se eligió el *Corpus del Diccionario Histórico* (CDH), también perteneciente a la RAE. Este corpus contiene documentos compilados de fuentes como periódicos, libros, obras de teatro y otros materiales escritos tomados de España y algunas regiones de Hispanoamérica.

El empleo de ambos corpus responde a una realidad: los diccionarios aportan, desde la lexicografía, los significados intrínsecos de una palabra; el significado elegido es en sí, un reflejo de la sociedad y los usos que esta le da a una palabra determinada. Sin embargo, es imposible englobar toda la información semántica y pragmática de una palabra en una sola entrada ya que, aunque un diccionario parezca total, es decir, recoja “toda” la información “sin sesgos” o

restricciones de “puntos de vista”, termina siendo selectiva y, por tanto, parcial a la hora de escoger qué significados se registran, eligiendo los más usados o los que más perduran. Además, puede surgir una nueva palabra o un nuevo significado que, usado solo por unos años, acaba cayendo en el olvido. Por eso, la consulta de corpus que reflejen el uso de la palabra estudiada permite identificar el significado empleado en el texto y en qué ámbitos aparece o circula. Todo esto constituye un reto para el investigador lograr desentrañar los significados de una palabra.

En la búsqueda de antecedentes no se encontraron investigaciones de tipo diacrónico semántico que empleen tanto un corpus de diccionarios como un corpus de textos. Esto posibilita que, además de presentar los resultados, se pueda proponer una metodología que resulte útil y eficaz para otras investigaciones futuras en campos como la semántica, la etimología o la historia de la lengua. Se trata no solo del empleo de dos tipos de corpus para rastrear significados y usos, sino de una forma de organizar las fuentes (documentos) y los datos (significados) que permiten que, al ser más intuitiva, se facilite su comprensión. Así, este trabajo aportará a la investigación en español histórico y análisis etimológico de diferentes lexemas, que se adelanta en la Facultad de Comunicaciones y Filología de la Universidad de Antioquia,

Para poder dar cuenta de lo expuesto arriba, este texto tiene la siguiente estructura: en primera instancia se presentan el Estado del Arte y el marco teórico en el cual se hará énfasis en dos campos: 1) la Semántica y dentro de este el cambio semántico y 2) la Lexicografía, que sirve de base para entender qué son la metalexigrafía y la definición lexicográfica.

Con estos antecedentes y los conceptos teóricos principales, se introduce la metodología empleada y los resultados. Estos se ordenan en dos apartados, en primer lugar, el análisis de los significados y su uso, y en segundo, la etimología. El presente texto cierra con las conclusiones como síntesis de la discusión de resultados y algunas sugerencias de futuras investigaciones.

Finalmente, por el volumen de información dispuesto a lo largo del texto, se decidió presentar la tabla con la clasificación creada para el corpus de diccionarios en los Anexos; esta clasificación permite que al citar un diccionario se haga referencia a un código en vez de usar su título.

Antecedentes

Los antecedentes se presentan desde dos perspectivas, la primera vinculada con los trabajos o publicaciones cuyo objeto de análisis es el lexema *marica*. La segunda perspectiva se relaciona con trabajos que aportan a esta investigación elementos teóricos, conceptuales y/o metodológicos.

Estudios sobre el lexema *marica*

La búsqueda de los estudios sobre el uso de *marica* solo arrojó cinco resultados aquí expuestos. Varios de estos pertenecen a medios de divulgación masiva; así como investigaciones recientes.

El primer antecedente es un artículo de periódico escrito por García Valdivieso, “Marica ya no significa gay”, publicado en 2004 en *El Tiempo*. El texto explica cómo las personas menores de 40 años ya no emplean la palabra *marica* como un insulto y la pueden usar como sustantivo, adjetivo, vocativo, expresión de cariño e incluso darle su significado peyorativo, pero sin ser un insulto a una persona por creerla homosexual. En este caso, su uso peyorativo es distinto y se utiliza para indicar que alguien es tonto, estúpido, pelotudo. (García G. Párr. 1). Como se trata de una nota periodística, no tiene conclusiones y se centra en dar ejemplos de *maricaditas* internacionales y nacionales. Aunque el título de este texto muestra potencial, al leerlo no se encuentra suficiente información, solo una breve descripción y ejemplos, algunos descontextualizados, lo que genera una dificultad a la hora de entenderlos. Este artículo aporta a esta investigación la descripción de la sintaxis de *marica*, con lo cual se deja claro cómo es empleada dependiendo del contexto en que se encuentre.

En 2018, *El País* publica el texto escrito por Díaz C. “El origen de la palabra ‘marica’ y por qué debería seguir usándose”. La motivación de este escrito es la creación del Movimiento Maricas Bolivia, que decidió usar a la palabra *marica* en su nombre de identificación ya que no la asumen como una expresión negativa o peyorativa. Con ello se aprecia que este lexema se resignifica, se actualiza su significado y usos. La autora hace un recorrido histórico por uso de esta palabra y algunas de sus acepciones. Según ella, esta palabra fue usada por primera vez en la literatura en 1599, en la novela picaresca de Guzmán de Alfarache, Mateo Alemán. Finalmente, el artículo insta a que la palabra *marica* no se pierda por las nuevas iniciativas de lo políticamente correcto. Sin ser un ejercicio de carácter académico, el texto ayuda a tener una idea de un primer uso ejemplificado del lexema *marica* en la literatura, así como de algunos de sus significados como ‘Hombre

afeminado' y 'Hurraca', que después pasará a ser 'Urraca'; igualmente, especifica su uso como insulto.

La primera investigación formal sobre *marica* que se encuentra es un trabajo hecho en Colombia por Asqueta Corbellini (2009), "Discurso y variación: el caso de *marica* en el habla de los estudiantes universitarios". Asqueta Corbellini (2009) investiga el uso de *marica* entre los jóvenes bogotanos de la Corporación Universitaria Minuto de Dios (UNIMINUTO). Las conclusiones no fueron más allá de indicar una variación en el uso de *marica* como parte funcional o fática en las conversaciones de los colectivos, siendo *marica* algo más iconográfico que significativo. En síntesis, esta investigación no se centra en el significado del lexema *marica*, sino que lo ve desde la perspectiva de la pragmática y la semiótica. Se trata, entonces, de un estudio sociolingüístico que muestra el uso cotidiano que recibe y su representación visual. Sirve para dar cuenta del interés que se genera en el mundo académico por este tipo de palabras.

Siguiendo esta línea, Gutiérrez-Rivas (2016) publica "La palabra *marico* como nueva forma de tratamiento nominal anticortés en el habla de jóvenes universitarios de Caracas: un estudio desde la perspectiva de los hablantes". Este artículo investiga el uso de *marico/a* en los jóvenes de la Universidad de Caracas, con una muestra tomada de 70 estudiantes con edades entre 17 y 21 años. Concluye que los jóvenes usan, en gran medida, la palabra cuando están con personas de su misma edad y que son cercanas y dejan de lado su uso con personas adultas o fuera de su círculo social. Por su parte, las mujeres lo utilizan más para expresar sorpresa o enojo y no como vocativo entre ellas, como sucede entre hombres. Este artículo, a pesar de no recurrir al empleo explícito del término "significado", lo tiene implícito a la hora de establecer el cambio de significado o de uso dependiendo del contexto, ya que pasa de tener carga connotativa positiva o negativa, a tener más significados. Este hecho insinúa que hay un cambio de significado en razón del contexto en el que es empleada la palabra. Además, abre más campos para indagar cómo no solo en Colombia sino también en países como Venezuela esta palabra ha dejado de ser peyorativa.

Finalmente, la investigación más reciente es la de Rodríguez-Otálvaro (2024) llamada "Lxs mal llamadx "minorías": entre la palabra, el análisis crítico del discurso y la investigación -creación.". El estudio analiza cuatro palabras: "marica, negro, indio y perra" desde una perspectiva semántica léxica, fraseología, antropología y pragmática. Para la investigación se centraron en generar cuestionarios que fueron entregados a las comunidades LGBTIQ+, las colectivas femeninas, las comunidades negras y las comunidades indígenas de la Universidad de Antioquia,

para poder entender el contexto e ideas que rodean estas palabras. Esta investigación entra en un formato especial de la Universidad de Antioquia que es Investigación-Creación, donde la creación fue un Podcast de 6 capítulos. En conclusión, se encontró que la comunidad en general hace un uso peyorativo de las palabras analizadas, demostrando las estructuras sociales que subyacen en el discurso de nuestra sociedad. Por su parte, en las comunidades anteriormente mencionadas se ha ido generando una resignificación de estas palabras generando un cambio de significado meliorativo, siendo este en espacios de confianza y cercanía. Esta investigación demuestra la posibilidad de un cambio de significado con palabras que anteriormente tenían un significado despectivo, demostrando como la apropiación ayuda a la resignificación.

Estudios diacrónicos y sobre cambio semántico

Para acercarse al estudio diacrónico y cambio semántico del lexema *marica*, se han seleccionado tres textos que, desde la metodología, el estudio del español histórico y un caso de cambio semántico, son los antecedentes centrales para esta investigación pues aportan elementos teóricos, conceptuales y metodológicos para su desarrollo. Se trata de los trabajos de Chaves-Fajardo (2016), Provencio-Garrigós (2016) y Sánchez-Lancis (2009). El trabajo de estos autores titulado “Lexicología histórica e historiografía lingüística: cómo estudiar diccionarios”, constituye un antecedente metodológico para la presente investigación. El objetivo de este artículo es reflexionar sobre la importancia de los diccionarios para hacer lexicología histórica. Asimismo, este trabajo introduce algunas teorías que se pueden utilizar, como la de la estandarización de las lenguas romance (Chaves Fajardo, 2016, citando a Metzeltin, 2004) en la cual los diccionarios son el resultado de un proceso de estandarización en la fase de codificación, es decir, son usados como instrumentos lingüísticos por los usuarios para identificar el significado o el uso correcto de las palabras. Igualmente, la autora emplea la noción teórica de “existencia histórica de los enunciados” (Chaves Fajardo, 2016, citando a Foucault, 2002 [1971]) que considera dos tipos de tiempos en el estudio del diccionario, *el tiempo corto* que es la consulta corta para buscar una o varias voces y el *tiempo largo*, que corresponde al estudio crítico del mismo.

La autora recomienda tener en cuenta el término serendipia² en este tipo de investigaciones. Muchas veces se espera una serie de resultados por una suerte de apriorismos que están más relacionados con el desconocimiento de la obra que se está leyendo que con otros factores. Así lo menciona al referirse a los hallazgos que encuentra al respecto del uso de un diccionario que no siguen las normas de construcción lexicográfica. Esto sucede con el *Diccionario de chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas* (1901-1918) de Manuel Antonio Román, donde halló voces gramaticales, algo que no es propio de un diccionario de lengua. Igualmente, encontró que en este diccionario se lematizan significados o usos que no aparecen en el diccionario académico o que se encuentran sesgados en este.

Finalmente, Chaves-Fajardo concluye que siempre se debe mantener una sospecha al momento de consultar un diccionario, es decir, se debe indagar la veracidad o exactitud de la información y si esta es novedosa o forma parte de una tradición de discursos lexicológicos con marcada subjetividad ideológica. Comenta, igualmente, la importancia de la cantidad de datos, perspectiva anclada a notables enfoques estadísticos. Este artículo es importante, ya que clarifica y explica métodos y formas de estudiar los diccionarios, así como errores posibles para tener en cuenta, como sucede cuando se genera un problema en la presentación de la información.

Un segundo antecedente para mencionar es el trabajo de Provencio-Garrigós (2016) “Cambio semántico meliorativo de *guapo*: de la percepción olfativa y gustativa a la percepción visual”. Este artículo tiene como propósito el análisis del cambio diacrónico del adjetivo *guapo* que pasó de ser peyorativo a meliorativo. Este estudio se basa en la semántica diacrónica de prototipos que sienta las bases para el estudio de la variación semántica (Provencio-Garrigós, 2016, citando a Geeraerts, 1997). Para realizar esta investigación, la autora hace un recorrido desde su inicio, a saber, la etimología, para luego tratar polisemia diacrónica con lo cual se constata el significado de peyorativo a minorativo. A fin de lograr esto y siguiendo una de las características que propone la lingüística cognitiva para el estudio del cambio semántico, se usaron los siguientes corpus virtuales: *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE), *Corpus del Español* (CE), *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América* (CORDIAM), *Corpus Histórico del Español de México* (CHEM), *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA), *Corpus del Español Mexicano Contemporáneo* (CEMC) y, por último, *el Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES

² Serendipia 1. f. Hallazgo valioso que se produce de manera accidentada o casual. *El descubrimiento de la penicilina fue una serendipia*. RAE.

XXI). Como conclusiones de este trabajo se demuestra que el cambio semántico de *guapo*, de peyorativo a meliorativo, no fue algo que sucedió al azar y más bien fue motivado por variables de naturaleza psicológica y experiencial en las que se ponen en juego procesos y saberes culturales, sociales y enciclopédicos. Este artículo es un antecedente fiable y un ejemplo los logros que se pueden alcanzar con un estudio diacrónico de un lexema, y sugiere los métodos para ello.

Finalmente, se encuentra el trabajo de Sánchez-Lancis (2009) “Corpus diacrónico y periodización del español”. El objetivo de este artículo es comprobar la utilidad real de los corpus diacrónicos (CORDE y Corpus del Español) a la hora de estudiar la sucesión de cambios internos en el español a partir de una serie de parámetros gramaticales, morfológicos y sintácticos, con el fin de obtener datos para la periodización del español. Sobre esta base, el autor escogió algunos cambios morfosintácticos significativos “como de la variante *el* del artículo femenino (*el espada*) por la forma *la* característica del género femenino (*la espada*)” (p. 163). Para ello, Sánchez-Lancis (2009) empleó tanto los corpus antes mencionados, como diferentes textos con el fin de establecer un contraste en la aparición de estas dos variantes del pronombre. En las conclusiones, se constató la validez y utilidad de los corpus diacrónicos existentes para realizar la periodización del español. Este artículo abre las puertas al uso de corpus del español para la investigación histórica de esta lengua y amplía las posibilidades y magnitud de estas herramientas, su fiabilidad a la hora de investigar, pero también, los vacíos de información que progresivamente se pueden ir llenando con el uso de corpus.

Como se puede ver, hay diversos estudios que se han realizado sobre el análisis de diccionarios, el uso de corpus virtuales, así como el propio cambio semántico en otras palabras. También, se evidencia que existe una falta de investigaciones semánticas para el lexema *marica*, que se ha estudiado desde la perspectiva más pragmática o sociolingüística, pero se han dejado de lado estudios de corte semántico y, particularmente, de cambio semántico.

Marco Teórico

En este apartado se presentan los elementos teóricos y conceptuales empleados para apoyar el análisis que se hará en esta investigación. En primer lugar, se aborda la semántica como disciplina y sus propósitos. Una vez claro este aspecto inicial, se realiza un recorrido somero por el concepto de cambio semántico. De igual manera, se plantea algunas nociones fundamentales sobre lexicografía, a saber, la lexicografía teórica y la lexicografía práctica y en relación con esta se presta un especial énfasis en la metalexicografía como área de estudio. Todo esto permitirá hacer un mejor análisis del objeto de estudio de esta investigación, el lexema *marica* y los cambios semánticos que experimentó a través del tiempo.

Semántica

Lyons (1997) define la semántica como el estudio del significado, y especifica que, ya que las palabras pueden ser usadas en una amplia variedad de contextos, estas pueden ser un signo de cosas distintas. Para explicar esto, el autor brinda los siguientes ejemplos “(2) *Esa bandera roja significa peligro.* (3) *El humo significa fuego.*” (p. 27-28). Con estos ejemplos tiene lugar un acercamiento al concepto de significado, no obstante, Lyons (1997) indica que existe una distinción entre tipos de significados: el humo puede ser un signo natural del fuego, mientras que la bandera roja es un signo convencional o simbólico creado culturalmente que significa peligro. Entonces, el significado está impregnado de unos supuestos ontológicos, que, como se planteó antes, está relacionado con las formas como el ser humano percibe el mundo. En este sentido, el significado es el concepto creado por la mente para entender el mundo que rodea a las personas.

Por su parte, para Guiraud (1960): “El vocablo *semántico*, del griego *semaino*, “significar” (a su vez de *sēma*, “signo”), era originalmente el adjetivo correspondiente a “sentido”. Un cambio semántico es un cambio de sentido, el valor semántico de una palabra es su sentido” (p. 9-10). En otras palabras, el cambio semántico se lleva a cabo una vez hay un cambio de sentido (significado), una modificación en el uso de una palabra en un contexto particular. Esto da pie para enfocarse en el fenómeno mencionada en el siguiente apartado.

Cambio semántico

Para hablar de cambio semántico se citará la obra de Noya-Gallardo (1994). La autora reúne distintas teorías de las motivaciones del cambio semántico de diversos autores como Stephen Ullmann, Hans Sperber, Kristoffer Nyrop, Antoine Meillet, entre otros. El trabajo de Noya-Gallardo (1994) realiza una aproximación conceptual integral y crítica al fenómeno. Asimismo, esta autora es el único documento que existe en red que hace referencia a como Nyrop, Meillet y Sperber; es a través de ella que se llega a sus planteamientos.

Noya-Gallardo (1994) comenta que hay dos aspectos que se deben tener en cuenta con relación a el fenómeno del cambio semántico, el primero versa sobre las condiciones generales en las que se origina y la segunda con las condiciones o causas especiales que lo facilitan. Las condiciones generales en las que se origina el cambio semántico tienen dos fases: la “innovación” y la “propagación”. Sobre la “innovación” la autora plantea que “es un hecho que se produce en el habla y que es siempre consciente e individual (unas veces anónima y otras no). Esta fase es además inmediata, es decir, no existen etapas intermedias.” (Noya-Gallardo, 1994, p.374). Por otra parte, la “propagación” o también la difusión de la trasposición, es “(...) de naturaleza social, y responde y depende de situaciones, necesidades, gustos etc. muy distintos” (Noya-Gallardo, 1994, p.375) y que a diferencia de la “innovación” es un proceso lento y progresivo. De este modo, el cambio semántico puede ser inmediato o progresivo.

Por otro lado, existen distintas condiciones o factores especiales para que tenga lugar el cambio semántico. Stephen Ullmann (1974) considera seis condiciones: “la transmisión discontinua de la lengua, la vaguedad e imprecisión en el significado de las palabras, la pérdida de motivación, la existencia de la polisemia, la ambigüedad contextual y, por último, la estructura inestable del vocabulario”

La primera, *la transmisión discontinua de la lengua* es planeada por Antoine Meillet en 1926, la cual es descrita como “la lengua «pasa» de una generación a otra de una manera discontinua, de tal forma que cada niño ha de aprenderla de nuevo (...)” (Noya-Gallardo, 1994, p. 375, citando a Meillet, 1926). Es en este proceso de enseñanza que pueden suceder malentendidos, que si no son corregidos generan un cambio en el significado original de las palabras.

La segunda, *la vaguedad e imprecisión en el significado de las palabras* es planteada y definida por Ullmann (1983) como “the generic nature of our words, the multiplicity of their

aspects, lack of familiarity, absence of clear-cut boundaries- all conspire to facilitate shifts in usage” [la general naturaleza de nuestras palabras, la multiplicidad de sus aspectos, la falta de familiaridad, la ausencia de claridad -límites cortados- todos estos conspiran para facilitar cambios en el uso]³ (Noya-Gallardo, 1994, p. 376, citando a Ullmann, 1983).

La tercera condición para el cambio semántico es *la pérdida de motivación*, que sucede en el momento en que los lazos existentes entre el significado original y el traslativo se rompen, con lo cual se tiene lugar una evolución en el sentido y se genera una lejanía con el sentido original. La polisemia es uno de los rasgos esenciales del habla humana que contribuyen a la flexibilidad del lenguaje. De este modo, Ullmann (1974) da cinco motivos por los cuales se origina la polisemia “los cambios de aplicación, la especialización de un medio social, el lenguaje figurado, los homónimos reinterpretados y, por último, la influencia extranjera” (Noya-Gallardo, 1994, p. 376-377, citando a Ullmann 1974).

La cuarta condición para el cambio de significado es *la ambigüedad contextual*, es “a particular Word may be taken in two different senses, while the meaning of the utterance as a whole remains unaffected.” [Una palabra en particular puede tomarse en dos sentidos diferentes, mientras que el significado de la expresión en su conjunto no se ve afectado.]⁴ (Noya-Gallardo, 1994, p. 377, citando a Ullmann, 1983). Se aprecia aquí la posibilidad de que las palabras activen dos o más significados en un mismo contexto, con lo cual exige del usuario de la lengua mayor cuidado en los procesos de comunicación con el fin de identificar, finalmente, el significado propio del contexto en el que se usa la palabra.

Y, por último, dentro de las condiciones presentadas por Ullman (1983) se encuentra *la estructura inestable del vocabulario*, uno de los factores más importantes toda vez que el significado es el que, con mayor facilidad, accede al cambio frente a otros aspectos como el sistema fonológico o gramatical que:

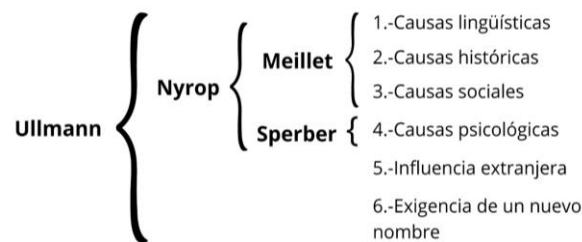
(...) están definidos, organizados y delimitados con extrema rigurosidad, por lo que es difícil que se dobleguen al cambio. No ocurre lo mismo con el significado de las palabras, que pueden admitir nuevos elementos o perder otros con suma facilidad y en cualquier momento (...) Una vez más se pone de manifiesto la fluidez y movilidad del vocabulario.

³ Traducción propia.

⁴ Traducción propia.

Algunos de estos nuevos sentidos subsistirán y pasarán del habla a la lengua adquiriendo un carácter permanente y fijo; otros, por el contrario, tendrán un carácter efímero. (Noya-Gallardo, 1994, p. 378)

Una vez descritas todas estas condiciones, se hace un giro a las causas principales del cambio de significado, estas se encuentran en diferentes clasificaciones presentadas por la autora Noya-Gallardo: las primeras tres son planteadas por Antoine Meillet: *causas lingüísticas*, *causas históricas* y *causas sociales*. A estas se suman las *causas psicológicas* que propone Kristoffer Nyrop. Dentro de estas *causas psicológicas*, están *la afectividad* y *las causas psíquicas* planteadas por Hans Sperber y *las causas intelectuales*, presentadas por Svoboda. Y finalmente, S. Ullmann acoge todas estas causas y añade otras dos, *la influencia extranjera* y *la necesidad de un nuevo nombre* (Esquema 1).



Esquema 1 **Causas de los cambios según los distintos autores presentados**
(Noya-Gallardo, 1994, p. 379)

Las causas lingüísticas son aquellas que se relacionan con los procesos de carácter fonético, morfológico o sintáctico; *las causas sociales* hacen referencia a los mecanismos que tiene el sentido de una palabra para desplazarse o transferir sentidos a otra palabra y esto sucede debido a la influencia que del contexto en aquellas palabras que suelen aparecer juntas. Finalmente, *las causas históricas* suceden por un cambio entre la relación del significante y su contenido, lo cual se debe a adelantos y avances en una técnica, lo que genera una evolución de sentido, lo modifica, pero permanece el significante original. Esto se presenta específicamente con objetos, instituciones, conceptos científicos o ideas novedosas.

Por otro lado, *las causas psicológicas* influyen en las modificaciones de los sentidos de las palabras, *producto de* estados de ánimo o estados mentales. Noya-Gallardo (1994) indica que Nyrop las reduce a la ironía y la burla, mientras que Sperber se centra en los factores emocionales.

Por otra parte, los factores intelectuales presentados por K. Svoboda son tanto de orden intelectual y afectivo y reduce los factores intelectuales a la necesidad de explicar una representación nueva: “extensión o restricción del significado motivado por una palabra de una lengua especial que pasa a lengua común o viceversa” (Noya-Gallardo, 1994, p.381). Otras causas asociadas pueden ser el significado diferenciado que se da por la concurrencia de sinónimos emparentados, por medio de la elipsis, etc. En el caso de las causas afectivas, estas son entendidas como: “Tendencia a «atenuar» el tono «afectivo» de una palabra (tabú, eufemismo). Tendencia a «reforzar» el tono afectivo (hipérbole, injurias, metáforas de argot o poéticas)” (Noya-Gallardo, 1994, p.381)

Finalmente, las causas presentadas por Stephen Ullmann son parafraseadas por la autora de la siguiente manera: la *influencia extranjera*, es una de las que origina la polisemia, que es una de las condiciones para la facilidad del cambio semántico. Asimismo, se encuentra la *exigencia de un nuevo nombre*, es decir, “Form a new word from exiting elements; borrow a term from a foreign language or some other source; lastly, alter the meaning of an old word.” [Formar una nueva palabra a partir de elementos existentes; tomar prestado un término de una lengua extranjera o de alguna otra fuente; por último, alterar el significado de una palabra antigua.]⁵ (Noya-Gallardo, 1994, p.383, citando a Ullmann, 1983). De este modo, relaciones interlingüísticas entre lexemas también constituyen una causa del cambio semántico.

De igual manera, este autor valora dos tipos de consecuencias del cambio semántico. La primera consecuencia tiene lugar a partir de los cambios de sentido en cuanto al *alcance*, que serían de dos tipos: la *extensión* que se debe a factores sociales, y la *restricción*, que se debe a la especialización del significado que es producido dentro de un grupo social o en ámbitos determinados.

Y la segunda consecuencia se presenta a partir de los cambios semánticos en cuanto a la *valoración o tonalidad emotiva*, que pueden ser: los *desarrollos peyorativos* que consisten en el deterioro connotativo del significado de una palabra como en “el eufemismo (o seudoeufemismo); la influencia de ciertas asociaciones, y el prejuicio humano, es decir, la xenofobia, y los prejuicios sociales contra determinadas clases y ocupaciones sociales.” (Noya-Gallardo, 1994, p.11); y los *desarrollos ameliorativos*, que se evidencian a partir de la modificación positiva del significado.

⁵ Traducción propia.

Tales desarrollos pueden, a su vez, ser ‘negativos’, si se produce un debilitamiento progresivo del sentido desagradable o desfavorable de una palabra, aunque no lo llegue a perder del todo, o ‘positivos’, debido a una asociación de ideas o a sociales, primordialmente aquéllos relacionados con las ocupaciones. (Noya-Gallardo, 1994, p.383-384).

También, Noya-Gallardo (1994) indica que existe un grupo de palabras neutrales cuyo significado puede ser favorable o desfavorable dependiendo del contexto en el que sea usado y pueden estar en estos dos desarrollos, el meliorativo y el peyorativo.

Lexicografía

Con el fin de realizar estudios sobre diccionarios, se debe comprender primero el campo que los crea, la lexicografía. Hay diferentes posturas sobre su individualidad como campo de estudio puesto que hay quienes plantean que es un campo independiente mientras otros lo consideran como una rama de la lexicología. Por ejemplo, Porto-Dapena (2002) diferencia la lexicografía de la lexicología y define aquella como el saber teórico-práctico que se encamina a la elaboración de diccionarios. Sin embargo, para otros también puede ser entendida como un verdadero saber científico, semejante a la lexicología, que se centra en el estudio especial del léxico a partir del contenido de los diccionarios o bien como el estudio de estos mismos en sus distintas facetas. Igualmente, Porto-Dapena (2002) referencia otros autores que plantean sus propias definiciones sobre la lexicografía. Se resalta la propuesta de R. Werner, quien sostiene que la lexicografía describe el léxico desde un lado más individual, sin referencias al paradigma del que forman parte (Porto-Dapena, 2002, p.18).

Porto-Dapena (2002) también diferencia dos ramas de la lexicografía (ver Esquema 2): la lexicografía científica y la lexicografía práctica.

La lexicografía científica es aquella de carácter meramente teórico; tiene dos subcampos, uno que se encarga del estudio o descripción del léxico que está en los diccionarios, y el otro campo se encarga del análisis de los diccionarios desde un punto de vista externo o histórico y otro interno o descriptivo, de orden crítico.

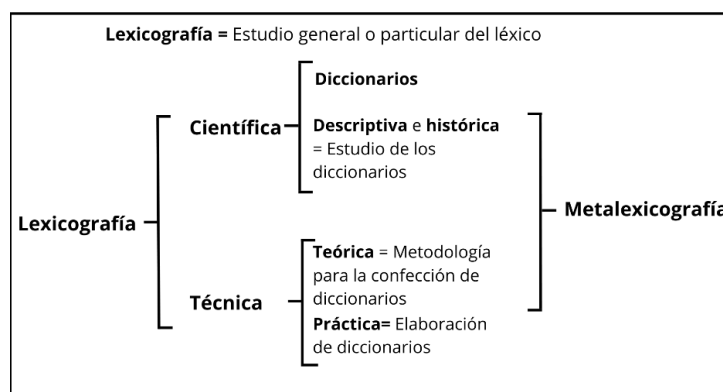
Y por su parte la lexicografía práctica, también llamada técnica, se encarga de la elaboración de los diccionarios, así como del conjunto de conocimientos metodológicos que esto implica. A su vez, la lexicografía técnica se puede dividir en dos ramas, aquella que se encarga del proceso de creación de diccionarios y la enfocada en la metodología que se usa para su creación.

Estos dos subcampos de la lexicografía, la científica y la técnica, tienen diversos aspectos en común que están relacionados, ya que mientras la lexicografía técnica está centrada en que se den las pautas, normas o principios para llevar a cabo una obra lexicográfica, la lexicografía científica apunta al conocimiento de los diccionarios, su uso, su historia, etc. Y la relación surgida entre ambas consiste en que primera debe nutrirse de los resultados de investigación de la segunda, así como la segunda, para lograr sus análisis, debe seguir las normas y principios proporcionados por la primera. Todos estos principios constituyen parte de los fundamentos teóricos y aplicados para el acercamiento y consulta del corpus de diccionarios al que se accede en esta investigación.

Metalexicografía

La metalexicografía es un área de estudio cuya base se encuentra tanto en la lexicografía científica como de la práctica. Se define como el estudio crítico y sistemático de la lexicografía encaminado al análisis de los métodos, procesos y teorías que llevan a la creación de los diccionarios, y el estudio de estos como productos (Porto-Dapena, 2002).

El Esquema 2 resumen el anterior planteamiento:



Esquema 2 El dominio de la metalexicografía
(Porto-Dapena, 2002, p. 23).

Un aspecto central en el estudio metalexiconográfico es la definición lexicográfica desde una perspectiva crítica y teórica encargado del análisis de las implicaciones que comportan las definiciones en términos lingüísticos, culturales y sociales. Dicho análisis se lleva a cabo sobre la base de un examen juicioso de los componentes de la definición (Porto-Dapena 2014). Una definición lexicográfica se compone del *definido* o *definiendum* y el *definidor* o *definiens*. El *definiendum* es la entrada o subentrada lexicográfica, entendida esta última como una locución o expresión fija que puede ser, a su vez, una unidad léxica dotada de contenido semántico. El *definiens*, por su parte, sería la expresión explicativa, comúnmente llamada *definición* en el sentido estricto de la palabra, la cual puede darse a partir de un sinónimo, una paráfrasis o una palabra gramatical o de uso. Para poder entenderlo mejor, se mostrará un ejemplo dado por el autor:

definiendum	<i>definiens</i>
Papelón, na.	adj. coloq. p. us. ⁶ Dicho de una persona: <u>Que ostenta y aparenta más de lo que es.</u> U. t. c. s. (Porto-Dapena, p. 23)

Se debe tener en cuenta que en los diccionarios se pueden encontrar entradas que son más pequeñas que una palabra, como afijos o elementos con los que se forman algunas palabras y muchos de estos poseen significado verdadero aun cuando sus definiciones no poseen sinónimos o paráfrasis.

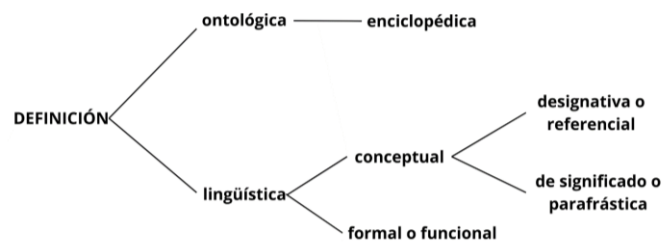
El autor comenta que, en las definiciones y en los textos lexicográficos en general, se deben tener en cuenta dos niveles metalingüísticos⁷ o metalenguas: la *metalengua de signo* o primer enunciado y una *metalengua de contenido* o segundo enunciado. La *metalengua de signo* es aquella que se emplea en explicaciones o información que no está relacionada de forma directa con el contenido semántico de la palabra definida, sino que se entiende como un signo con una función, una forma y un uso. Por su parte, la *metalengua de contenido* es utilizada en las definiciones que tienen que ver con el contenido o aspectos conceptuales del significado; esta se emplea para establecer paráfrasis de la palabra que es el *definiendum*.

⁶ Información metalingüística.

⁷ Para más información ver Rey-Debove (1967, p. 142-145) y M. Seco (1987, p. 22)

En cuanto a los tipos de definiciones, existen dos clases de definiciones generales, la *definición enciclopédica* y la *definición lingüística* (ver Esquema 3).

La *definición enciclopédica* es en realidad un tipo específico de definición ontológica que se efectúa mediante una definición o descripción de las cosas a través del lenguaje, es decir, que no solo el *definiens* representa la realidad, sino que el *definiendum* también es una representación de la realidad que no se toma como palabra. Por otro lado, en las enciclopedias el *definiendum* no es una entrada de palabra, sino una entrada de cosa, un objeto del mundo expresados mediante el lenguaje, que es propiamente la función o razón de ser de la enciclopedia, la descripción del mundo y todo lo extralingüístico. Así, las definiciones enciclopédicas serían las definiciones únicamente a partir de conocimientos proporcionados por alguna ciencia y que, al mismo tiempo, ofrecen una relativa abundancia de información. (Porto-Dapena, p. 51).



Esquema 3 **Resumen esquemático de la clasificación de la definición**
(Porto-Dapena, 2014, p. 71)⁸

En las *definiciones lingüísticas* se encuentra la *definición conceptual* y la *definición formal*. La *definición formal*, llamada también funcional, es aquella que se centra no en el contenido como hace la definición conceptual, si no en las características relativas a aspectos formales (funcionales, sintácticos o combinatorios, morfológicos, pragmáticos, etc.) de la palabra usada como *definiendum*. Una forma de identificar la definición formal es a partir de la pregunta *¿La palabra A es B?*⁹, si la respuesta es *sí*, entonces es una definición formal. De esto se sigue que la definición funcional no se puede confundir con la pregunta *¿definiendum es definiens?*, toda vez que, tanto en la definición conceptual como formal, la respuesta sería *sí*, por lo que el uso de *la palabra* es

⁸ Debe tenerse en cuenta que hay muchos más tipos de definiciones, pero por cuestiones de extensión se prefirió tomar las que se encuentran en el Esquema 3, por ser específicas y porque dan la información más que necesaria para este trabajo.

⁹ Es decir, A es la entrada y B la definición.

importante en esa pregunta. También, la definición formal tiene tres subtipos: la funcional, la gramatical y la pragmática.

Por su parte, la *definición conceptual* se divide en la referencial o designativa y la de significado. La definición designativa o referencial se caracteriza por la relación que tiene el *definiendum* con el *definiens*. En este caso el *definiendum* es tomado como palabra de carácter lingüístico, pero con un uso metalingüístico y la realidad extralingüística, que se indica en *el definiens*. Esta definición es comúnmente confundida con la enciclopédica ya que ambas se parecen muchísimo, pero al ser la definición referencial de carácter plenamente lingüístico su foco se encuentra en los rasgos metalingüísticos, en la metalengua del signo.

La definición de significado se da cuando el *definiens* viene dado por el significado o conjunto de rasgos que el paradigma asigna a la palabra o *definiendum* y ambos elementos se relacionan por la significación, es decir tanto el *definiendum* y el *definiens* son lingüísticos. Estos conceptos se relacionan por una equivalencia semántica y tienen el mismo significado, es decir, el *definiendum* y el *definiens* se pueden alternar sin problemas.

Entender estos aspectos centrales de la lexicografía, y en especial de la metalexigrafía, es esencial para el estudio del significado de una palabra desde una perspectiva diacrónica. Como lo menciona Porto-Dapena (2002), el estudio de las entradas o definiciones que se encuentran en los diccionarios habla de las implicaciones lingüísticas, culturales y sociales de las palabras estudiadas. Las definiciones son una ventana al uso que se les ha dado a las palabras en un momento histórico determinado, y que ha quedado consignado porque quienes diseñan los diccionarios han considerado que son representativos del habla de ese momento.

Diseño metodológico

En este apartado se presentan el enfoque, el alcance y el objeto de estudio de la investigación, las fases para su ejecución y las consideraciones éticas que se tuvieron en cuenta en este estudio. De igual manera, se describen los corpus que se emplean y el tratamiento que se da tanto a diccionarios como a significados y usos; se detalla, además, el procedimiento de análisis que se lleva a cabo en esta investigación. Es importante señalar aquí que este procedimiento es el aporte metodológico innovador que presenta esta investigación.

Enfoque de la investigación

El enfoque de esta investigación es mixto, es decir, tanto cualitativo como cuantitativo. El enfoque cualitativo se evidencia en el fenómeno del cambio semántico del objeto de investigación y su análisis detallado. Por su parte, el enfoque cuantitativo se centra en el estudio estadístico descriptivo de los usos en los corpus.

Alcance de la investigación

La investigación tiene un alcance descriptivo, es decir, se realiza una caracterización pormenorizada de los significados hallados en los diccionarios, el uso del lexema en contexto y la posible etimología del lexema usando a partir de la consulta de diccionarios etimológicos y la obtención de la información posible presente en el corpus de textos.

Objeto de estudio

Es el lexema *marica* y el cambio semántico que experimenta. Para ello se usaron diccionarios etimológicos, diccionarios generales y corpus de documentos.

Secuencia del proceso investigativo

El trabajo se dividió en cinco etapas, cada una de ellas dispuesta en fases según las actividades desarrolladas (ver *Tabla 1*)

Tabla 1 Secuencia del proceso de investigación

Etapa 1 Formación del corpus de diccionarios	Fase 1: Búsqueda en el NTLLE y bibliotecas.
	Fase 2: Transcripción de los significados a <i>Excel</i> .
	Fase 3: Toma de información referente a la bibliografía e imagen de la entrada de cada diccionario a <i>Word</i> .
Etapa 2	Fase 1: Identificación de los corpus a usar.
	Fase 2: Búsqueda del lexema en los corpus.
	Fase 3: Descarga o traspaso manual de los textos y toda su información en <i>Word</i> .

Formación del corpus de textos	Fase 4: Descarga o traspaso manual a <i>Excel</i> .
	Fase 5: Verificación de que ningún texto se repita entre corpus.
Etapa 3 Análisis de corpus	Fase 1: Identificación de los ejemplos para los significados.
Etapa 4 Revisión de datos obtenidos	Fase 1: Revisión de los datos del corpus textual.
	Fase 2: Analizar la etimología.
Etapa 5 Escritura	Fase 1: Escritura de los resultados.

Corpus

Para llevar a cabo el estudio del cambio semántico del lexema *marica*, se usó un corpus compuesto por diccionarios (diccionarios digitalizados en línea y diccionarios físicos). Para el análisis del lexema en un contexto de uso, se empleó el CDH que pertenece a la RAE.

Por su parte, para el estudio de diccionarios se usó el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (NTLLE). Este corpus cuenta con diccionarios monolingües y bilingües referentes a la lengua española que van desde el siglo XV hasta el XX. Para complementar este corpus, se consultaron diccionarios de bibliotecas universitarias.

El NTLLE está conformado por 50 diccionarios (Anexo A) que se complementa con 14 diccionarios físicos (Anexo B). A partir de este corpus de 64 diccionarios, se construyó una base de datos en *Excel* con el fin de organizarlos en dos hojas (según corpus de diccionarios), cada una replicando una tabla compuesta por las siguientes columnas:

- Clasificación del diccionario
- Año de publicación
- Nombre del diccionario¹⁰
- Significados, separando cada uno de estos¹¹ en columnas
- Ejemplos para cada significado¹²

10 Se empleó el nombre como se encuentra en el Corpus de la RAE y en los diccionarios independientes, algunos, no todos, tienen el nombre del autor y el tipo de diccionario.

11 Comúnmente en una entrada de diccionario hay más de un significado.

12 Solo algunos diccionarios cuentan con ello. En la tabla se especifica el significado al que se hace referencia.

Cabe señalar que esta tabla es de elaboración propia y hace parte de la propuesta metodológica de esta investigación y de la cual se espera pueda servir para futuros estudios de orden diacrónico para el rastreo del cambio semántico.

Tratamiento de los diccionarios

Para facilitar el trabajo con los diccionarios, se diseñó un código de clasificación para poder identificar al diccionario sin necesidad de usar su nombre completo o el de sus autores, esto facilita la organización a la hora de presentar los resultados.

Esta clasificación se dispuso de la siguiente manera: se diseñó un sistema de codificación que indica el tipo de documento (D=diccionario), el siglo de aparición de este (17 a 21) y un número consecutivo según su aparición en el corpus (Anexo A y Anexo B); así, D19-01 se asigna al *Diccionario de la lengua castellana* compuesto por la Real Academia Española, reducido a un tomo para su más fácil uso. Cuarta edición, publicado en el siglo XIX y es el primero que aparece en el corpus para este siglo.

Tratamiento de los significados

Dado que cada diccionario cuenta con diferentes entradas, aquellos fueron enumerados en orden de aparición cronológica. Cada vez que se encuentra un nuevo significado, se abre una nueva columna, y se añade un corchete con un número para especificar en qué orden aparecen¹³. Finalmente, se encuentra un apartado de ejemplos para cada significado.

Como se mencionó en el corpus de diccionarios, los significados se organizaron por orden de aparición siguiendo la lógica de clasificación de los diccionarios: S=significado, 01 para su orden de aparición; ejemplo, S01 = Marionette, S02 = Diminutivo de María, etc.

Con estos significados se crearon tres tablas, una para los significados, otra para las locuciones (especificadas por los diccionarios) y la tercera para aquellos significados que no fueron

¹³ Ejemplo. *MARICA*. f.f. Lo mismo que Hurraca (1) Marica. Se llama el hombre afeminado y de pocos bríos, que se dexa supeditar y manejar, aun de los que son inferiores. Lat. Vir mulier. FIGUER. Passag. Aliv. 8. (2) Marica. Se llama tambien el espárrago mui delgado y de poca sustancia. Lat. Asparagus gracilis. (3)- Academia Autoridades (G-M) 1734.

especificados en diccionarios y se encontraron en la revisión de los documentos (Tablas 2, 3, 4 en el apartado de Resultados).

Tratamiento de los usos del lexema

Para el análisis del lexema en contexto de uso se empleó el corpus de la Real Academia Española: El Corpus del actual *Diccionario Histórico de la lengua española* o *CDH*, que recopila información desde 1284 hasta 1978.

Se usó el sistema de concordancias para encontrar los documentos que contenían el lexema *marica*, a partir del cual se contemplan sus variaciones, esto es, el uso en plural *maricas*, a través de la zona llamada “lema”. En total, se identificaron 1004 documentos.¹⁴

Para organizar esta información se crea otra base de datos en *Excel*, que ordena el *CDH* (Imagen 1):

- Entrada bibliográfica
- Autor, Título, Fecha
- Tema o área temática
- País de publicación
- Concordancia o ejemplo textual de donde se obtiene el lexema
- Significado (etiqueta)

BIBLIOGRAFÍA	AUTOR	TÍTULO	FECHA	TEMA	PAÍS	CONCORDANCIA
a1284 [s. XV] ALFONSO X, General Estoria. Quinta parte [España] [Pedro Sánchez Prieto, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2002] Historia	ALFONSO X	General Estoria. Quinta parte	a1284[s. XV]	Historia	España	parten despues & enbia dellos a cada vno de los mares & sale en las aguas de sicia & non solo. Et yendo el por sus rretuertas contra el diestro fazia el tibre & al rrio futuba & al rrio vulturno & al rrio sarno & al rrioli que corre por los rregnos de --marica-- & entra en el rrio vesta & de aquel monte apennino sale otrosy el rrio siler & el rrio matra & donde el monte apennino se alca de aquella parte con vn espnazo que va alto vee omne de ally las tierras de gallia & los montes de los alpes commo van de baxo en alto. Et va este monte
1438 [s. XV {1466}] MARTÍNEZ DE TOLEDO, ALFONSO, Arcipreste de Talavera (Corbacho) [España] [Marcella Ciceri, Madrid, Espasa-Calpe, 1990] Novela	MARTÍNEZ DE TOLEDO, ALFONSO	Arcipreste de Talavera	1438[s. XV {1466}]	Novela	España	, e me sacara tantos pollos e pollas con que pudiera tanto multiplicar que fuera causa de me sacar el pie del lodo. Agora estarm'e como desventurada, pobre como solia. ¡Ay huevo mio, de la meajuela rredonda, de la cáscara tan gruesa! ¿Quién me vos comió? ¡Ay, puta --marica--, rrostros de golosa, que tú me has lançado por puertas! * ¡Yo te juro, que los rrostros te queme, doña vil, suzia, golosa! ¡Ay, huevo mio! Y ¿qué será de mí? ¡Ay, triste, desconsolada! Jesús, amiga, y ¿cómo non

Imagen 1 Muestra de la base de datos en Excel del CDH.

¹⁴ <https://www.rae.es/banco-de-datos/cdh>

Como se mencionó en el corpus de diccionarios, los significados se organizaron por orden de aparición y se les asignó un código. Con este se clasificó cada texto luego de identificar el significado y el uso de *marica*.

Procedimientos para el análisis

Para el análisis se creó una nueva base de datos que, a manera de tabla, presenta la información encontrada en los diccionarios. Dicha tabla contiene la siguiente información:

- Código del significado
- Significado
- Código de clasificación del diccionario en que aparece
- Año de su primera y última aparición
- Número de diccionarios en los que aparece
- Apariciones (en cuantos diccionarios aparece este significado).

Como se comentó, el objetivo de esta investigación es encontrar los cambios de significado del lexema *marica*, pero también, establecer un método eficaz para llegar a resultados sólidos con respecto a los cambios semánticos de un lexema. Para lograr esto, primeramente, se usó, parcialmente, el método empleado por Garriga (2008) para presentar los significados encontrados en los diccionarios. El autor comienza con una referencia a sus orígenes o primeras apariciones en diccionarios, y las presenta todas juntas por periodo histórico. Después propone algunos ejemplos y posteriormente expone los significados que no aparecen en estos diccionarios y después los ya mencionados. Por fines de espacio se entrega solo uno o dos ejemplos y se especifica la cantidad de apariciones de estos.

Se decidió separar ambos corpus y presentarlos por siglos, con lo cual se inicia con el corpus de textos, dado que el lexema *marica* aparece varios siglos antes de las primeras apariciones de diccionarios con el lexema. Igualmente, a medida que aparecen los significados se agregó un ejemplo de estos. Para no saturar los resultados con ejemplos, se decidió que solo se entregaría un ejemplo por significado; así, a medida que nuevos significados aparecen, se presenta un ejemplo,

no obstante, si el significado ya presentado tiene una nueva ocurrencia el siguiente siglo, no se brindan más ejemplos.

Finalmente, para la etimología del lexema *marica* se empleó, también, el método de separación por siglos, la información proporcionada principalmente por los diccionarios y la información entregada por el corpus de textos. En este apartado, igualmente, se usó información externa encontrada en la *internet*, solamente para corroborar o ampliar la información ya presentada por los corpus de diccionarios o textos.

Consideraciones éticas

Referente a los aspectos éticos, los corpus usados, así como los diccionarios físicos, son de dominio público, por lo que no hay ningún problema ético en el uso de datos; sin embargo, se siguen los requerimientos de citación como corresponde para respetar los derechos de autor. Por su parte, para el tratamiento de las fuentes secundarias se siguieron las indicaciones dadas con el fin de dar el debido respeto de los derechos de autor.

Resultados

Este apartado está dividido en dos secciones. En la primera se presentan los resultados del *cambio semántico* del lexema *marica*. Esta se divide a su vez para presentar: a) el análisis de significados, b) el significado, c) el uso y apariciones (analizados por siglos) y d) la discusión. La segunda parte está dedicada a la *etimología*. Allí se presenta: a) el análisis empleado, b) las etimologías indicadas en los diccionarios, y finalmente, c) se hace un análisis de la información encontrada por siglos, como se efectuó en sección anterior.

Cambio semántico

Análisis de significados

Se trabaja con dos categorías básicas:

1. Significado, que se vincula con el corpus de diccionarios, compuesto por
 - a. Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)
 - b. Corpus de diccionarios físicos (construcción propia)
2. Usos, que se vinculan con el corpus *CDH*
 - a. *Corpus del Diccionario Histórico del español CDH*: con 998 ejemplos y apariciones identificadas. El término principal de búsqueda es *marica*. Sin embargo, se tuvo en cuenta las siguientes variaciones que el *CDH* relaciona con este:
 - Marica.
 - Mariquilla.
 - Maricuela.
 - Maricota.

Significado

En el *NTLLE* y en los diccionarios físicos se encontró un total de 22 significados diferentes, 2 locuciones definidas por los diccionarios, una de ellas se ubicó dentro de uno de los significados,

y un uso pragmático (insulto), todos estos varían en número de apariciones entre años e incluso siglos.

En la Tabla 2 se presenta el significado (con su etiqueta), el código de clasificación del diccionario, el primer y último año de su aparición y el total de diccionarios en que aparece. Cabe recalcar que durante el lapso que se indica, la aparición del significado pudo ser esporádica, es decir, que pudo no aparecer en todas las versiones que se publicaron.

Cada significado tiene una etiqueta numérica. Esta se definió teniendo en cuenta los 22 significados, las dos locuciones y el uso pragmático (Tabla 2 y Tabla 3).

Existen dos locuciones, la primera “busca á Marica en Ravena” se asocia al significado de nombre de mujer (S04,5); la segunda “¿De cuándo acá Marica con guantes?”, conserva su sentido de locución y se le asignó su propio código (S12.5).

El uso pragmático, que indica “insulto”, tiene su código (S14).

Tabla 2 Significados encontrados en los diccionarios.

No.	Significado	Diccionarios (código de clasificación)	Años	Apariciones
S01	Marionette (Marioneta)	D17-01 / D17-02 / D17-03	1604 - 1609	3
S02	Diminutivo de María	D17-03 / D18-01 / D19-15 / D19-16 / D19-17 / D20-01 / D20-02 / D20-03 / D20-04 / D20-05 / D20-06 / D20-07 / D20-08 / D20-09 / D20-10 / D20-11 / D20-12 / D20-13 / D20-14 / D20-15 / D20-16 / D20-18 / D20-20 / D20-24 / D21-03	1609 - 2016	25
S03	Ninfa esposa de Fauno	D17-04 / D18-07 / D19-10 / D19-12 / D19-18 / D20-19 / D21-01	1611 - 2001	7
S04	Nombre de mujer	D17-05 / D18-01 / D18-02 / D19-01 / D19-02 / D19-03 / D19-04 / D19-05 / D19-06 / D19-07 / D19-08 / D19-09 / D19-10 / D19-13 / D19-16	1611 - 1895	15
S05	Se dice para despreciar a aquel que es ____ y afeminado	D17-06 / D18-01 / D19-01	1620 - 1803	3
S06	Gaudlers poppe	D17-07	1670	1
S07	Hombre cobarde	D17-08	1679	1
S08	Urraca	D18-01 / D18-02 / D18-04 / D18-05 / D18-06 / D18-07 / D18-08 / D19-01 / D19-02 / D19-03 / D19-04 / D19-05 / D19-06 / D19-07 / D19-08 / D19-09 / D19-10 / D19-11 / D19-12 / D19-13 / D19-14 / D19-15 / D19-16 / D19-17 / D20-01 / D20-02 / D20-03 / D20-04 / D20-05 / D20-06 / D20-07 / D20-08 / D20-09 / D20-10 / D20-11 / D20-12 / D20-13 / D20-14 / D20-15 / D20-16 / D20-18 / D20-20 / D20-23 / D20-24	1705 - 1989	44
S09	Maricas	D18-03 / D19-18	1721 - 1867	2

S10	Hombre afeminado y de pocos bríos	D18-04 / D18-05 / D18-06 / D18-07 / D18-08 / D19-02 / D19-03 / D19-04 / D19-05 / D19-06 / D19-07 / D19-08 / D19-09 / D19-10 / D19-12 / D19-13 / D19-15 / D19-16 / D19-17/ D20-01 / D20-02 / D20-03 / D20-04 / D20-05 / D20-06 / D20-07 / D20-08 / D20-09 / D20-10 / D20-11 / D20-12 / D20-13 / D20-14 / D20-15 / D20-16 / D20-18 / D20-21 / D20-22 / D20-24 / D20-25 / D21-01	1734 - 2001	41
S11	Espárrago delgado	D18-04 / D18-05 / D18-06 / D18-07 / D18-08 / D19-11 / D19-14	1734 - 1869	7
S12	Sota de oros	D19-02 / D19-03 / D19-04 / D19-05 / D19-06 / D19-07 / D19-08 / D19-09 / D19-10 / D19-12 / D19-13 / D19-15 / D19-16 / D19-17/ D20-01 / D20-02 / D20-03 / D20-04 / D20-05 / D20-06 / D20-07 / D20-08 / D20-09 / D20-10 / D20-11 / D20-12 / D20-13 / D20-14 / D20-15 / D20-16/ D20-18 / D20-24	1817 - 1989	32
S13	Homosexual	D20-14 / D20-15 / D20-16 / D20-21 / D21-02	1998 - 2010	5
S13	Sodomita	D20-24	1989	1
S14	Insulto	D20-16	1992	1
S15	Muñeca	D21-02	2010	1
S16	Pronominal	D21-02 / D21-04	2010 - 2018	2
S17	Género de una planta	D20-19	1961	1
S18	Marici	D19-18	1867	1
S19	Maricus	D19-18	1867	1
S20	Mujer que lleva pantalones	D20-17 / D20-22	1953 - 1983	2

Tabla 3 Locuciones.

No.	Significado	Diccionarios (código de clasificación)	Años	Apariciones
S12.5	¿De cuándo acá Marica con guantes?	D19-15 / D19-16 / D19-17 / D20-02 / D20-03 / D20-06 / D20-08 / D20-09 / D20-10 / D20-11 / D20-12 / D20-13 / D20-14 / D20-15 / D20-16	1884 - 1992	15
S4.5	Buscar á Marica en Ravena	D19-16	1895	1

Es importante mencionar que existe una serie de significados encontrados en el corpus y que no aparecen en los diccionarios (Tabla 4).

Tabla 4 Significados sin ocurrencia en los diccionarios.

No.	Significado	Diccionarios (código de clasificación)	Años	Apariciones
S21	Mariquilla diminutivo de Marica	No aplica	S. XVI	No aplica
S22	Vocativo	No aplica	S. XVI	No aplica
S23	Mariquilla como insulto	No aplica	S. XVII	No aplica
S24	Muchacha	No aplica	S. XVIII	No aplica

S25	Abaja acá Marika – mentir y encarecer	No aplica	S. XVIII	No aplica
S26	Otra deidad	No aplica	S. XVIII	No aplica
S27	Mariquilla como nombre	No aplica	S. XVIII	No aplica
S28	Maricota como nombre	No aplica	S. XIX	No aplica
S29	Para decir que algo es grande	No aplica	S. XVIII	No aplica
S30	Maricuela como nombre	No aplica	S. XX	No aplica
S?	Sin significado identificable	No aplica	S. XVIII	No aplica

Usos y apariciones en el corpus CDH:

A continuación, se presentan los resultados organizados por siglo. En los ejemplos se resaltó en negrilla el lugar en el que aparece el lexema para una mejor identificación de la ubicación.

Siglo XIII

No hay diccionario para este siglo.

La primera mención que se encuentra corresponde a la Ninfa Marica (S03):

- (1) Et yendo el por sus rretuertas contra el diestro fazia el tibre & al rrio futuba & al rrio vulturno & al rrio sarno & al rriolri que corre por los rregnos de marica¹⁵ & entra en el rrio vesta & de aquel monte apennjno salle otrosy el rrio siler & el rrio matra & donde el monte apennjno se alça de aquella parte con vn espjnazo que va alto vee omne de ally las tierras de gallia & los montes de los alpes commo van de baxo en alto.

Este fragmento hace una descripción geográfica en la que se referencian ríos, montañas y reinos. Dado que la zona que se describe está muy cerca del santuario de Marica, este reino puede referirse a Minturno (Mapa 1).

No existen diccionarios en esas fechas por ello es interesante encontrar la mención de este lexema varios siglos antes de su aparición en los diccionarios.

Siglo XV

En el siglo XV se encontraron las siguientes apariciones (Tabla 5):

¹⁵ La negrilla la propone esta investigación aquí y en los subsiguientes casos.

Tabla 5 Significados en siglo XV

#	Significado	Cantidad apariciones
S03	Ninfa	2
S04	Nombre de mujer	5

Como sucedió con el anterior, aún no se tiene registro de significados en los diccionarios, pero se aprecia que el significado de Ninfa (S03) sigue presente, así como la existencia del significado de *marica* como un nombre de mujer o apodo (S04).

Una de las claves usadas para poder diferenciar cuando *marica* era usada como nombre propio y/o apodo (S04) es el hecho de la mayúscula inicial, que se va a encontrar en gran parte del corpus. El ejemplo (2) ilustra claramente que se hace referencia a una persona a la que se le solicita que haga algo.

(2) **Marica**, anda, ve a casa de mi vezina, verás si pasó allá mi gallina rruvia.

En relación con las apariciones referidas a la Ninfa (S03), se emplea vocabulario de latín y definiciones de la propia palabra, así como alusión a territorios.

(3) **Marica** marice. proprium cuiusdam nymphe agrestis. latine mater.

Marica marice. Propio de una ninfa agreste. Madre latina.¹⁶

Siglo XVI

En el siglo XVI se encuentran muchos más ejemplos que en siglos pasados, y se constata una mayor variedad de significados. Se debe tener en cuenta que no encontraron diccionarios para referenciar o analizar.

Tabla 6 Significados en siglo XVI

#	Significado	Cantidad de apariciones
S02	Diminutivo de María	5
S03	Ninfa	3
S04	Nombre de mujer	10
S07	Hombre cobarde	1
S10	Hombre afeminado y de pocos bríos	2

¹⁶ Traducción propia.

S21	Mariquilla como diminutivo de Marica	2
S22	Vocativo	25
S?	Sin significado identificable	1

Los nuevos significados encontrados son: hombre afeminado y de pocos bríos (S10), vocativo (S22), Mariquilla como diminutivo de Marica (S21), hombre cobarde (S07), diminutivo de María (S02) y sin significado identificable (S?). Ahora bien, aunque estos significados pueden carecer de correspondencia con el uso en esa época, fueron los más cercanos al que se plantea en el texto.

Tanto hombre afeminado y de pocos bríos (S10), hombre cobarde (S07) y diminutivo de María (S02), son significados existentes en los diccionarios, mientras que vocativo (S22) y Mariquilla como diminutivo de Marica (S21), son los identificados en sus debidos contextos. Por su parte, existe una categoría para aquellas palabras en las cuales el contexto no es lo suficientemente amplio para interpretar su significado o porque pueden darse dos o más significados, por lo que se prefirió emplear la etiqueta *sin identificar*.

Para hombre afeminado y de pocos bríos (S10) se propone el siguiente ejemplo:

- (4) (...); pues demás que son actos de afeminados **maricas**, dan ocasión para que dellos murmuren y se sospeche toda vileza, viéndolos embarrados y compuestos con las cosas tan solamente a mujeres permitidas, que, por no tener bastante hermosura, se ayudan de pinturas y barnices, a costa de su salud y dinero. (...)

Como se aprecia, dado que existe una clara relación entre afeminados y *maricas*, se decidió usar la etiqueta de hombre afeminado y de pocos bríos.

Con el valor de vocativo (S22), aunque este se encuentra en duda, este se concibe como nombre y se encuentra entre comas:

- (5) (...) Ello, por mi fe, **Marica**, no topa en otro negocio más de que le quieres bien porque te da más que todos. (...).

- (6) Ya nos mudamos, **Marica, Marica**, ya nos mudamos. Olguémonos tanto dello, **Marica**, pues nos mudamos a casa sin veçindad de corral, poço, y naranjo, y, para jugar la hargolla, con vn tan hermosso patio: estará la argolla aquí, y acullá lejos, el tajo (...).

El Mariquilla como diminutivo de Marica (S21), presenta un mayor grado de arbitrariedad, en la medida en que ambas palabras aparecen en el mismo párrafo, aunque separadas por varias frases que dan a entender que son la misma persona, aunque no se especifica la decisión de este cambio:

(7) (...) Halló por barrer la casa, y el brasero sin carbón; **Marica** por desculpase jura que las diez no son. Pero la buena beata dice: "Maldígate Dios, que ya han comido los frailes y tocan el esquilón. Cuéntalas bien, que las once son ". Estaba Pedro esperando en que para esta cuistión, cuando el Doctor en su busca muy enojado llegó. Y porque |17 tome escarmiento, con un gentil correón a cuestras de **Mariquilla** muchos azotes le dio. Iba contando Perico, "Uno, señor, dos, señor", y porque le dieran menos, por once, doce contó. (...).

Lo mismo pasa con el significado de hombre cobarde (S07), en el cual el contexto no entrega pistas para su análisis:

(8) (...) eugenia No fue el primer este **marica**.

El diminutivo de María (S02), al igual que con Mariquilla, podría indicar que la persona a la que se hace alusión se llama María, sin embargo, el texto tampoco entrega suficientes indicaciones para la interpretación de su significado.

(9) Hanme dicho, hermanas, que tenéis cosquillas de ver al que hizo a Hermana **Marica**; por que no mováis, él mismo os envía de su misma mano su persona misma, digo, su aguileña filomocosía (ya que no pintada, al menos, escrita), y su condición, que es tan peregrina como cuantas vienen de Francia a Galicia.

Esta frase es tomada del mismo texto de los ejemplos (5) y (6). Aunque a simple vista parece que los contextos son diferentes, se podría decir que hay más un campo semántico en conjunto que

¹⁷ Se usó para indicar que ahí se corta ese párrafo en el corpus y sigue en el siguiente cuadro de concordancia.

es el de “nombre” donde entran: *marica* como nombre de mujer (S04), *Mariquilla* como nombre propio o apodo (S21), *marica* como diminutivo de *María* (S02), vocativo (S22). Estas palabras, al ser de un texto compuesto con versos, existe la probabilidad de que sean de poemas diferentes y no tener relación entre sí.

Finalmente, los que corresponden a *sin significado identificable* (S?), como se mencionó anteriormente, son aquellos que el contexto no brinda la suficiente información para comprenderlo, por lo que queda demasiado aislado y con varios significados posibles, así lo muestra el ejemplo (10):

(10) (...) Dízenme que de ahirmar tenéis roçados los codos, tanto que ya dais lugar a que no os saben llamar sino **marica** de todos. (...)

Siglo XVII

Con el siglo XVII inicia el corpus de diccionarios construido para esta investigación. Los siguientes significados encontrados en los documentos fueron:

Tabla 7 Significados en siglo XVII

#	Significados	Cantidad de apariciones
S02	Diminutivo de <i>María</i>	8
S03	<i>Ninfa</i>	3
S04	Nombre de mujer	98
S04,5	Buscar a <i>Marica</i> en <i>Ravena</i> - Locución	1
S05	Afeminado	1
S08	<i>Urraca</i>	1
S10	Hombre afeminado y de pocos bríos	1
S21	<i>Mariquilla</i> como diminutivo de <i>Marica</i>	1
S22	Vocativo	12
S23	<i>Mariquilla</i> como insulto	1
S24	<i>Muchacha</i>	6
S25	Abaja acá <i>Marika</i> – mentir y encarecer	1
S27	<i>Mariquilla</i> como nombre	1
S29	Para decir que algo es grande	1
S?	sin significado identificable	6

Se pueden apreciar muchos significados nuevos; sin embargo, en los diccionarios solo se encuentran los siguientes: *marionette*, diminutivo de *María*, *ninfa*, nombre de mujer, se dice para despreciar a aquel que es ___ y afeminado, *Gaudlers poppe* y hombre cobarde.

En la tabla de significados encontrados se observa que tanto el diminutivo de María (S02), ninfa (S03) y el nombre de mujer (S04), son encontrados y empleados; el significado nombre de mujer (S04) tiene 98 apariciones, lo que evidencia que es común el uso de *Marica* como nombre. Por otro lado, se observa la primera y única ocurrencia de la locución “Busca á *Marica* en Ravena” (S04.5):

(11) cosquillas de nadie. Vive Dios que si os huele, que os mando mala ventura. — ¡Oxte, puto! ¡Allá darás, rayo! ¡No, sino ándeme yo buscando tres pies al gato por el gusto ajeno! Y más, que así será buscar a Dulcinea por el Toboso como a **Marica** por Ravena o al bachiller en Salamanca. ¡El diablo, el diablo me ha metido a mí en esto, que otro no!

La aparición de esta locución sucede dos siglos antes de que aparezca en el diccionario, esto podría indicar que es una locución que, quizás, se usó de forma oral durante ese tiempo y solo se tiene como registro textual esta versión (la segunda parte de la novela de 1615) en don Quijote de la Mancha.

Algo semejante sucede con el significado de *urraca* (S08), un primer registro textual, que confirmaría su uso, aparece un siglo antes de presentarse en el diccionario. Esto es comprensible ya que, como se ha comentado antes, en los diccionarios se registran los usos más comunes y cuyo uso supera un periodo¹⁸.

(12) (...) Con Olallas trato, hablo con **Maricas**, que aunque son picaças no serán harpías.
(...)

El uso de *mariquilla* como insulto (S23) ha sido encontrado en un contexto que no da información suficiente, donde se asocia con el significado de apodo peyorativo o despectivo.

(13) Don Diego: **Mariquilla** la bocona no diréis que es bachillera.

18 No se especifica la cantidad de tiempo que debe estar en uso una palabra con un significado concreto para que cuente con entrada en un diccionario.

Se optó por el significado de *Marica* como *Muchacha* (S24), ya que no especifica a una persona, sino a alguien que cumple ciertas características que no quedan claras, más allá de que se habla de una mujer joven.

(14) — Eso no, Sancho —respondió Teresa—: casadla con su igual, que es lo más acertado; que si de los zuecos la sacáis a chapines, y de saya parda de catorceno a verdugado y saboyanas de seda, y de una **Marica** y un tú a una doña tal y señoría, no se ha de hallar la mochacha, y a cada paso ha de caer en mil faltas, descubriendo la hilaza de su tela basta y grosera.

El significado S25, “abaja acá, *Marica*” es uno que surge de un texto donde hablan de este refrán o proverbio muy usado.

(15) I más usado: “Abaxa aká, **Marika**...” Dízese kuando uno se alarga en mentir i enkarezer, komo: “Más aká ai posada”, kon lo kual se le da sofrenada.

Algo semejante sucede con el significado para referirse a algo grande (S29) aparece en un texto donde se encuentran nombres o cosas para explicar que algo es enorme o grande.

(16) (...) Chica, chicota. Casa, casota. casaza, casaron. Maria, Mariota, **Maricota**, Mariona. De macho, machona, machota, henbra. Los adxetivos en oso í udo tambien sinifican aumento, i copia: (...)

Siglo XVIII

En el siglo XVIII, la cantidad de ocurrencias se reduce un poco en comparación con el siglo anterior.

Tabla 8 Significados en siglo XVIII

#	Significados	Cantidad de apariciones
S02	Diminutivo de María	1
S04	Nombre de mujer	85
S08	Urraca	3
S10	Hombre afeminado y de pocos bríos	1
S21	Mariquilla como diminutivo de <i>Marica</i>	1

S26	Otra deidad	1
S?	sin significado identificable	1

En los diccionarios se encuentran los siguientes significados: diminutivo de María, ninfa, nombre de mujer, se dice para despreciar a aquel que es ___ y afeminado, urraca, maricas, hombre afeminado y de pocos bríos y espárrago delgado. Se añadieron tres significados nuevos: urraca, maricas y espárrago delgado.

De estos significados de los diccionarios, no se encontraron ejemplos escritos para “Se dice para despreciar a aquel que es ___ y afeminado”, maricas y espárrago delgado.

Por su parte, un significado nuevo que se encontró tiene relación con otra deidad (S23), esta deidad no hace referencia a la ninfa sino más bien a Afrodita u otras deidades, pero deja el precedente de un nuevo campo semántico de deidades, donde entran la ninfa y otra deidad.

(17) (...) He leído La armonía de la naturaleza enmendada en el misterio de la Encarnación; Ononiquetes: pasquinada contra Cristo, de los cartagineses; La diosa **marica**; La desesperación afortunada; El hijo en duda, declarado en la gloria; El carro de los arameos; El Hércules de la Iglesia; Cegar para ver mejor; La mesa del Sol; El Filis de la santidad; Las mejores perlas de la aurora de la gracia; El mayor teatro del dolor (...).

Siglo XIX

En el siglo XIX aumenta nuevamente la cantidad de apariciones.

Tabla 9 Significados en siglo XIX

#	Significados	Cantidad de apariciones
S02	Diminutivo de María	1
S03	Ninfa	1
S04	Nombre de mujer	11
S10	Hombre afeminado y de pocos bríos	4
S13	Homosexual	3
S22	Vocativo	1
S27	Mariquilla como nombre	95
S28	Maricota como nombre	3
S?	sin significado identificable	2

Los significados de los diccionarios son los mismos que el siglo anterior y se agregan cuatro nuevos significados: sota de oro (una carta del juego de naipes), la locución ¿De cuándo acá Marica

con guantes?, Marici (unos pueblos en Liguria) y Maircus (nombre de hombre), de los cuales no se logró encontrar ningún ejemplo escrito.

En este siglo, uno de los significados que aparece nuevo es el de homosexual (S13), el cual no se encontraba en los diccionarios, ya que su significado aparecerá hasta el siguiente siglo, casi a finales de este.

(18) (...) Quanto llueve se acoquinan como el perro que oye truenos. ¡Qué diablos! Sólo son güenos pa vivir entre **maricas**, y nunca se andan con chicas para alzar ponchos ajenos. Pa vichar* son como ciegos, ni hay ejemplo de que entiendan; no hay uno sólo que aprienda, al ver un bulto que cruza, a saber si es avestruza, o si es jinete, o hacienda. (...).

También aparece el uso de Maricota como nombre o apodo (S28), según el contexto en el que se encuentra:

(19) — Fulana, Zutana, Mengana, **Maricota**, Nieves... —se oía por aquí—; Fuensanta, Patrocinio, Juancha, Curilla... —se escuchaba por allá; y otros cien nombres por todas partes.

Los nuevos significados que se encontraron en la documentación fue el de Mariquilla como nombre de mujer (S27), pero con valor de diminutivo de María:

(20) Si vivieran, les llamaría para decirles que la he amado. ¿Por qué lo oculté como un crimen? María, **Mariquilla**, esposa mía, ¿por qué te has muerto sin heridas y sin enfermedad? ¿Qué tienes, qué te pasa; qué te pasó en tu último momento? ¿En dónde estás ahora? ¿Tú piensas? ¿Te acuerdas de mí y sabes acaso que existo?

Siglo XX

El siglo XX cuenta con la mayor cantidad de ocurrencias: 583.

Tabla 10 Significados en siglo XX

#	Significados	Cantidad de apariciones
S04	Nombre de mujer	274

S08	Urraca	23
S10	Hombre afeminado y de pocos bríos	40
S13	Homosexual	160
S14	Insulto	16
S23	Mariquilla como insulto	1
S25	Abaxa aká, Marika - digase cuando uno se alarga en mentir y encarecer	5
S27	Mariquilla como nombre	44
S30	Maricuela como nombre	5
S?	sin significado identificable	15

En este siglo, varios significados desaparecen y otros nuevos aparecen en escena. Los significados que se encontraron en ese siglo en los diccionarios fueron: Marica como diminutivo de María, ninfa, urraca, hombre afeminado y de pocos bríos, sota de oro, ¿De cuándo acá Marica con guantes? homosexual, Sodomita, insulto, género de una planta y mujer que lleva pantalones.

El significado de género de una planta (S17) se encuentra en un diccionario en inglés, llamado *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*.

En el caso del significado de mujer que lleva pantalones, este tiene lugar en una región específica de Colombia, Boyacá.

Solo a cuatro significados de los diccionarios no se encontró un ejemplo escrito: 1) sota de oro, 2) ¿De cuándo acá Marica con guantes? 3) género de una planta y 4) mujer que lleva pantalones. El significado nuevo es el de Maricuela como nombre (S30). El contexto donde aparece este significado es el del guion de una obra de teatro titulada “Divinas Palabras. Tragicomedia de aldea” de Ramón de María del Valle-Inclán de 1920, una anotación es que El Compadre Miau es quien habla.

(21) El Compadre Miau ¡**Maricuela!** Si por buenas no arrías el bolso, te mando al corazón la navaja.

Discusión

La Tabla 11 presenta todos los ejemplos de cada significado encontrado, con sus apariciones:

Tabla 11 Significados totales encontrados

#	Significado	Cantidad apariciones
S02	Diminutivo de María	15
S03	Ninfa	10

S04	Nombre de mujer	484
S04.5	Buscar a Marica en Ravena - Locución	1
S05	Afeminado	1
S07	Hombre cobarde	1
S08	Urraca	27
S10	Hombre afeminado y de pocos bríos	48
S13	Homosexual	163
S14	Insulto	16
S21	Mariquilla como diminutivo de Marica	4
S22	Vocativo	38
S23	Mariquilla como insulto	2
S24	Muchacha	6
S25	Abaxa aká, Marika - digase cuando uno se alarga en mentir y encarecer	6
S26	Otra deidad	1
S27	Mariquilla como nombre	140
S28	Maricota como nombre	3
S29	Para decir que algo es grande	1
S30	Maricuela como nombre	5
S?	Sin significado identificable	25

Al analizar estos resultados es posible proponer una organización por categorías semánticas, algunos de estos significados, aunque no todos ya que, al ser un significado único sin otro significado relacionable, no hay necesidad de generar una categoría semántica específica (Tabla 12):

Tabla 12 Categorías Semánticas

#	Categoría semántica	Cantidad apariciones
S02, S04, S21, S22, S24, S27, S28, S30	Nombre propio, Apodos	689
S03, S26	Deidades	11
S05, S07, S10	Hombre afeminado y/o cobarde	50
S14, S23	Insultos	18

En conclusión, podemos ver que el uso más común para *marica*, en el corpus escrito en los últimos siglos hace parte de la categoría semántica del de nombre propio o apodo, con una frecuencia de 689 de 997 apariciones, un 69,1 %.

Dentro de este, aparece el uso del vocativo (S22) que se asemeja en gran medida al uso actual que tiene *marica* en Colombia (22), que es principalmente pronominal, es decir, que reemplaza el nombre de la persona, y se vuelve una forma genérica para referirse a alguien. En cualquier caso, esto podría tener relación con el significado de muchacha (S24), que en el ejemplo (14) cumplía una función semejante.

(22) [@thaliv7](#) JAJAKAKAJAJAKA marica el pelao ese le sacaba el dedo¹⁹.

Por su parte, el uso que más se conoce de este lexema, “homosexual” (S13), tiene 163 apariciones. De manera concreta, este significado tiene su origen a mediados de 1940. Aun así, se podría relacionar igualmente con este campo semántico de hombre afeminado y de pocos bríos, donde se hace un claro ataque a lo que se consideraba ser hombre en esa época, por lo que podrían estar relacionados.

Las ocurrencias de *marica* como una ninfa (S03) vienen del siglo XIII. De igual manera, en el siglo XVIII aparece una mención a otra deidad (S26) que puede tener relación con la ninfa.

Retomando lo mencionado en el marco teórico se puede concluir que una de las motivaciones del cambio semántico experimentado por el lexema *marica*, es su condición o factor especial polisémico. Desde el inicio del registro en los diccionarios se observa en cada entrada varios significados, y son pocos los que presentan solo uno para esta palabra. Esta polisemia es cambiante a través de los siglos, aparecen significados que luego dejan de usarse para dar origen a unos nuevos, lo que explica los cambios que tienen lugar. Asimismo, se podría pensar que los significados tienen alguna relación entre sí y no son tan diferentes como en el caso de “hombre afeminado y de pocos bríos” con “homosexual”, o nombre de mujer, diminutivo de María y nombre de ninfa.

Otro factor para el cambio de significado puede ser la pérdida de motivación: en algún punto en el uso de la palabra su sentido original o significado se perdió, esto lleva a que en algunos momentos de su historia tome mayor fuerza uno de sus significados secundarios o aquel con el que se relaciona. Esto podría, igualmente, afectar la etimología de la palabra, y explicar por qué la pérdida de algunos significados.

El cambio de significado en *marica* puede tener diferentes causas (ver Esquema 1); sin embargo, no se encontró suficiente información que lleve al planteamiento de una nueva causa específica, pero sí delimitarlo a las cuatro primeras: lingüísticas, históricas, sociales o psicológicas.

Finalmente, se logró evidenciar que el lexema *marica* ha conservado siempre un equilibrio en su valoración o *tonalidad emotiva* dado que tiene significados que pueden ser entendidos tanto de forma meliorativa, como en el caso del *diminutivo de María*, así como peyorativa en *hombre*

¹⁹ *Tweet* conseguido de la red social X.

afeminado y *de pocos bríos*, dependiendo del contexto. A pesar de todo, se ha mantenido constante el balance entre la valoración o tonalidad emotiva positiva y negativa, hasta tiempos más actuales donde su primer significado, que era el de diminutivo, terminó por ser eliminado y pasó a ser identificado principalmente con algo despectivo, “*afeminado*”,²⁰ al menos en los diccionarios. Con esto se pierde, en gran medida, el equilibrio en la valoración y se llega a una inclinación casi completa por su marca peyorativa. No obstante, en Colombia se puede decir que mantiene su equilibrio, al tener significados tanto peyorativos (23) como meliorativos (24).

(23) [@HELIODOPTERO](#) La señora Cabal no está de acuerdo con que insulten al que ella llama “gordo marica”.

(24) [@asmxdea](#) Marica si encontré al guasón en el toqueee²¹

Etimología

En el proceso de la investigación, principalmente en el momento de la consulta y análisis de los diccionarios, se identificó un debate entre los autores de los diccionarios que se daba sobre el origen del lexema *marica*. La gran mayoría de diccionarios y autores concuerda con que *marica* surge como un diminutivo para el nombre de María, mientras que otros pocos autores apelan a que hay evidencias de que es un nombre propio que tiene origen griego o latino.

Gracias a la posibilidad que abre el tener en esta investigación, no solo un corpus de diccionarios, sino también un corpus de textos, además de los resultados que ya se han entregado previamente de la gran cantidad usos de *marica* como nombre o apodo, es posible aportar a este análisis la etimología del lexema y proponer una etimología diferente con base en los datos recopilados, como se verá al final de este apartado. Esto, en sí mismo, constituye un aporte significativo al estudio de cambio semántico del lexema *marica*.

Para lograr la propuesta en mención se parte de estas tres categorías:

1. La información recopilada de los diccionarios.

²⁰ RAE <https://dle.rae.es/marica>

²¹ Ejemplos tomados de la red social X.

- Diccionarios etimológicos y no etimológicos que den cuenta del origen del lexema.
2. La información recopilada de los textos.
 - Ejemplos posibles que representen alguno de los dos orígenes tradicionalmente documentados u otro origen posible.
 3. Información extra recopilada de la internet que tenga relación con el lexema.

Así, las etimologías presentadas en los diccionarios son:

- *Marica* como diminutivo de *María*.
- *Marica* como un nombre propio de origen griego.

Al igual que la presentación anterior, se hace un recorrido a través de los siglos, cuyo foco se encuentra en los diccionarios y se hace uso de la información de los textos para ampliar los temas de apariciones y ejemplos.

Siglo XVII

La primera mención o relación de *marica* con *María* surge en el diccionario D17-03 (1609), este es un diccionario bilingüe de español-italiano donde la descripción de *marica* es la siguiente:

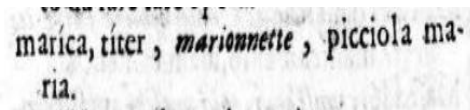


Imagen 2 Definición *marica* dada por Vittori. (Vitorri, G. p.411,1)

Esto se puede confirmar con los resultados presentados en la Tabla 7, donde se aprecia que se encontraron ocho ocurrencias que se clasificaron con el significado S02, teniendo así ejemplos de uso en este siglo.

Posteriormente, en el diccionario D17-05 (1611) se presenta otra etimología, esta es de origen griego, donde el autor incluso se contrapone a la etimología del diminutivo, con el argumento de que el lexema es un nombre propio asignado a sirvientes.

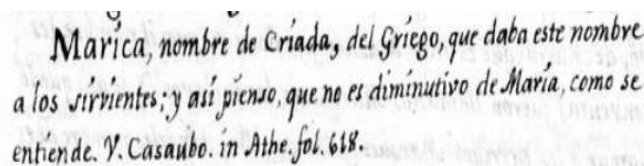


Imagen 3 Definición de *marica* dada por Rosal. (Rosal, F. p.415)

Al igual que la definición anterior, en la Tabla 7 también se puede ver una alta presencia del uso de *marica* como un nombre propio con un total de 98 ocurrencias pertenecientes a la clasificación S04.

El mismo año de publicación del D17-05, el D17-04 (1611) presentó una etimología diferente, que puede tener relación con la significación de *marica* como nombre propio. En esta se habla de una Ninfa llamada “Marica” que es esposa de Fauno y que es la madre de Latino.

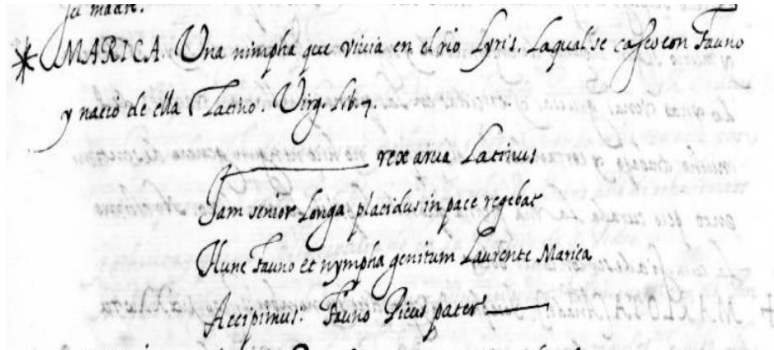


Imagen 4 Definición de *marica* dada por Covarrubias (Covarrubias. p. 601) y su transcripción.

MARICA: Una nimpha que vivia en el rio Lyris. La qual se caso con Fauno
Y nació de ella Latino. Virg. Lib.

_____ rex arua Latinus

Jam senior longa placidus in pace regebar

Hunc Fauno et nympha gentium laurente Marica

Accipimus. Fauno picus pater _____²²

Esta definición presenta otro posible origen a la palabra, en este caso, latino, esto es porque el nombre aparece en el libro *La Eneida* de Virgilio, donde se hace mención del origen y fundación de Roma. Se revisó la edición de Gredos (1992) de *La Eneida*, escrita por Virgilio en el S.I AEC, del libro VII en la parte titulada “Invocación a Ératon. El Rey Latino” en el verso 47 se lee “Nació, según su fama, de Fauno, y de la ninfa laurene Marica” (Virgilio, p. 341).

En el corpus de documentos, se pueden hallar menciones a la Ninfa, clasificada como S03 en las Tablas 5, 6 y 7, con pocas ocurrencias,⁹ en total, pero igualmente relevantes para la investigación. Su valor radica en que se encontró en el Siglo XIII, donde se habla de los reinos de

²² Transcripción realizada por Tatiana González Lopera para este trabajo.

Marica, en cuyo cauce el río Vulturno y el río Sarno corren por estos reinos. Esto se constata en los mapas; es un lugar cercano a Minturno (Mapa 1).



Mapa 1 Ubicaciones en el mapa de Italia. Creación propia (2024).

Siglo XVIII

En el diccionario D18-01(1705) se encuentran especificados tanto *marica* como diminutivo de María, así como también de nombre propio de una mujer.

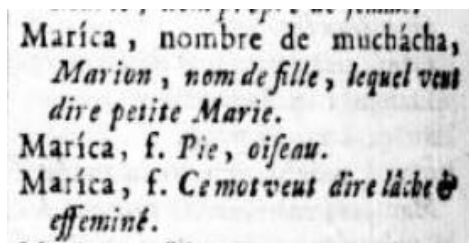


Imagen 5 Definición de marica dada por Sobrino. (Sobrino, F. p.243,3)

En la Tabla 8, las apariciones tanto de S02 (1) como de S04 (85).

Otra ocurrencia es la de Ninfa en el diccionario D18-07 (1787), donde además de comentar lo que ya se ha mencionado, también se menciona una forma de la palabra en el francés cuyo origen es el latín.

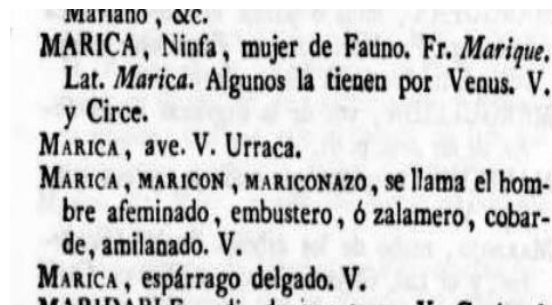


Imagen 6 Definición de marica dada por Terreros y Pando.
(Terreros y Pando, E. p.530,1)

Si se habla de un origen latino, esto iría en contradicción con lo planteado como diminutivo de María y se puede confirmar que son nombres diferentes. En *la Eneida* se encuentra tanto el nombre de Marica (Maricae) como el de María (Mariae), esto lleva a la conclusión de que ambos nombres son diferentes y no tienen relación entre sí.

Siglo XIX

A partir de este siglo el diccionario de la Real Academia Española es publicado de forma constante²³, razón por la cual cuenta con varias ediciones y entre ellas hay pocas variaciones, al menos entre años consecutivos. Se presenta una tabla con el resumen de las apariciones con el mismo formato presentado anteriormente para los significados con algunas adaptaciones para este apartado.

Tabla 13 Aparición de significados: diminutivo de María, ninfa y nombre propio en el S.XIX.

Significado	Diccionarios	Cantidad de apariciones
Diminutivo de María	D19-15 / D19-16 / D19-17	3
Ninfa	D19-10 / D19-12 / D19-18	3
Nombre propio	D19-01 / D19-02 / D19-03 / D19-04 / D19-05 / D19-06 / D19-07 / D19-08 / D19-09 / D19-10 / D19-13 / D19-16	12

En el caso de las ocurrencias de nombre propio en los diccionarios, esta se debe a la forma en que es presentada la información. Véase un ejemplo tomado del diccionario D19-01 (1803).

²³ En los siglos pasados el número de publicaciones no superaba las dos o tres por siglo, sin embargo, a partir del siglo XIX las actualizaciones al diccionario son más frecuentes.

^{URRA. D. D. 1785.}
MARICA. s. f. n. p. fam. Lo mismo que **MARÍA**.
MARICA. Lo mismo que **URRACA**.
MARICA. s. m. El hombre afeminado y de poco
 ánimo y esfuerzo. *Affaminatus, mollis, ignavus*
homo.

Imagen 7 Definición de marica dada por Academia USUAL. (RAE, p.540,2)

En este, las abreviaturas de *s.f.n.p.fam.* hacen referencia a *sustantivo, femenino, nombre propio, familiar*, que son las marcas lexicográficas que tiene la palabra. Aquí es calificado como nombre propio, *lo mismo que María*, con un uso o significado idéntico al de María. No aparece el significado de diminutivo de este nombre, si así fuese la presentación sería idéntica a la del diccionario D19-15 (1884) también de la Academia USUAL.

Marica. f. n. p. fam. d. de **María**. ||
Urraca. || En el juego del truque, sota de
 oros. || m. fig. y fam. Hombre afeminado
 y de poco ánimo y esfuerzo. || **¿De cuándo
 acá Marica con guantes?** expr. de ex-
 trañeza. **¿De cuándo acá?**

Imagen 8 Definición de marica dada por la Academia USUAL 1884.
(RAE, p.680,1)

En esta Imagen 8 se observa que las abreviaturas cambian a *f.n.p.fam.d.* de, que hace referencia a *femenino, nombre propio, familiar, diminutivo de*.

El diccionario D19-16 (1895) recoge la definición de diminutivo de María, pero también tiene cierto valor semántico que concuerda con la etimología de nombre propio, a saber, la presentación de una locución (cabe aclarar que no se está clasificando como locución, sino que el propio diccionario lo presenta como tal).

Esta locución es la siguiente “Buscar á Marica por Ravena” y como reza la explicación, la locución es de origen italiano, y habla de la inutilidad de una diligencia que se hace, ya que se dice que, en Ravena, Marica es un nombre común. Véase esta información en la Tabla 7 y en una de sus apariciones en *Don Quijote de la Mancha*.

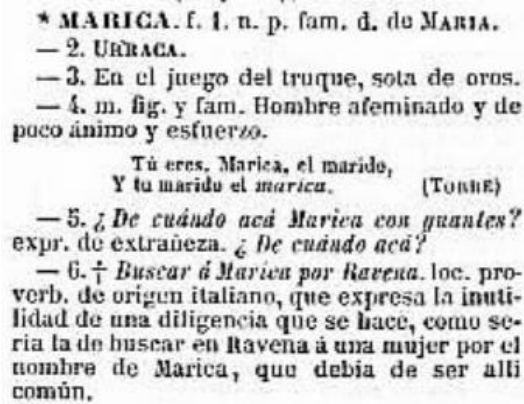


Imagen 9 Definición de marica dada por Zerolo. (Zerolo, G. p.1441,3)

En el diccionario D19-18, además de la ocurrencia de ninfa y la información geográfica, se encuentran otros significados, uno en plural que se describe de la siguiente manera:

“**Marica.** ae. F. Virg. Marica, ninfa de la ribera minturucuse.

Maricas. ae, m. Quint. Sobrenombre del orador Hiperbolo.

Marici, orum, m. pL. Lo pueblos de Liguria.

Maricus, í. m. Tac. Galo que en tiempo de Vitelio éxito a una rebelión á sus compatriotas.”

Aquí se observa un uso diferente a *marica* de los ya expuestos anteriormente, pero que tienen una relación geográfica con la etimología proveniente de Grecia. El orador Hipérbolo fue un político ateniense n muy querido, ya que se le culpaba de la pérdida en la guerra contra Esparta. No se encontraron referencias escritas sobre este apodo en el corpus de textos, por lo que se quedará como tema para una futura investigación si ese apodo tenía carácter peyorativo o no.

El significado *Marici*, habla de un topónimo o forma de nombrar una región. En este caso, los pueblos de Liguria que se encuentran en la parte norte del país cerca de la frontera con Francia, estos eran pueblos costeros (Mapa 1). Lo más probable es que *Marici* tenga relación con *Mare* que es la forma latina para mar, esto por su relación con el mar al ser una zona costera. Las investigaciones en la *internet* permiten constatar que en la *Wikipedia*²⁴ italiana se habla de una

²⁴ Se cita eventualmente a partir de Wikipedia. Esto se basa en la credibilidad para la divulgación de conocimiento avalada en múltiples investigaciones. Para soporte de esta aserción se referencian cuatro investigaciones actuales de corte empírico y epistemológico: Álvarez (2023), Rodríguez (2022), Tarango, González-Quñones y Barragán-Perea (2022) y Claes y Tramullas (2021).

deidad llamada Marica la cual es una ninfa asociada a las marismas²⁵ y al agua, nombre se deriva de *Mara* y cuyo significado es “pantano”, tiene un templo en Minturno cerca al río Liri al que se le dedicó un bosque sagrado llamado *Lūcus Marīcae*. Todo esto permite deducir que existe una relación entre el nombre Marica y otro posible origen desde la palabra *Mara*, así como su relación con el mar.

Adicionalmente, se identificó una torre en la región de Lacio, en Isola di Liris, la cual es llamada *Torre Marica*, construida en el siglo XI para vigilar el Valle de Liri y el río con el mismo nombre. Esta torre fue dedicada a la deidad Marica, la misma mencionada anteriormente.²⁶

Se encontró también otro nombre propio, esta vez el nombre Maricus, de origen Galo, que se refiere al gentilicio usado para las personas de Galia. en un mapa actual, esta área estaría conformada por Francia, Suiza, Bélgica y el norte de Italia. El contexto histórico en que aparece este nombre está vinculado con Vitelio, emperador romano en 69 EC²⁷ cuando Maricus incitó una rebelión en su contra.

Para englobar todos estos puntos geográficos que son mencionados, incluidos el de la locución, se puede revisar el Mapa 1.

Siglo XX

En este siglo tienen lugar también varias ocurrencias, como se puede ver en la Tabla 14.

Tabla 14 Ocurrencia de significados diminutivo de María y ninfa en el S. XX.

Significado	Diccionarios	Cantidad de apariciones
Diminutivo de María	D20-02 / D20-03 / D20-04 / D20-05 / D20-06 / D20-07 / D20-08 / D20-09 / D20-10 / D20-11 / D20-12 / D20-13 / D20-14 / D20-15 / D20-16 / D20-18 / D20-20 / D20-24	18
Ninfa	D20-19	1

La aparición de ninfa es del diccionario D20-19 (1961) que reza lo siguiente:

ma-ri-ca \ma'rika\ n [NL.fr.L. Marica, goddess associated with a sacred grove at Minturnae in central Italy)

²⁵ Tierras húmedas o pantanosas.

²⁶ Información tomada de la Wikipedia italiana.

²⁷ De la Era Común.

{Diosa asociada con una sagrada arboleda en Minturno en el centro de Italia}²⁸

En cuanto a los diminutivos de María, se puede destacar el diccionario D20-20, el cual hace una referencia al uso de esta palabra en un texto.²⁹

DERIV. (de María) **Marica**, dim. De María [Quijote II, v. 17, como nombre de mujer vulgarísimo] (1980).

Siglo XXI

A partir de la consulta del subcorpus de diccionarios físicos, se constatan dos apariciones, estas referentes a ambas posibles etimologías, el primero es el D21-01 con una mención a ninfa, y el D21-03 donde se plantea que *marica* es una forma cariñosa de María y se remite a la entrada de mariquita, la cual indica:

Mariquita ‘insecto pequeño de la familia de los coccinélidos’: **Marica**, forma cariñosa del nombre de María, madre de Jesús (como el alemán Marienkäfer ‘mariquita’, literalmente = ‘escarabajo de María’, el francés bête à bon dieu ‘mariquita, literalmente = ‘bestia del buen Dios’, el inglés ladybug ‘mariquita’, literalmente = ‘insecto de la señora (o sea, de Nuestra Señora)’; los nombres de este tipo datan de la Edad Media, época en que la gente notó que las mariquitas son generalmente benéficas: se alimentan de insectos que comen plantas), + -ita, terminación diminutiva (véase -ita, -ito). Marica se deriva de María (véase María) + -ica terminación diminutiva (véase -ica, -ico). (Gómez de Silva, p. 439,2 – 440,1).

En este diccionario se menciona que Marica se deriva de María porque tiene el sufijo -ica que es normalmente usado en la lengua castellana como diminutivo. Este estudio ha podido demostrar con la explicación arriba propuesta que Marica es una palabra con una forma preexistente ya desde siglos atrás, con varias representaciones desde incluso antes de la Era Común.

²⁸ Traducción propia.

²⁹ No se encontró esta referencia en el corpus de texto.

Sobre este diminutivo del castellano, Menéndez Pidal (1985) sostiene lo siguiente: “El sufijo *-ICCU* del diminutivo no es de origen latino: se halla también en portugués y en valaco³⁰”, (p. 234) por ello los orígenes del “-ico, -ica” como diminutivo son en la Península Ibérica y del rumano, y no son propiamente del latín.

Esta especificación muestra que hay una separación clara entre el *marica* usado como nombre y el *marica* usado como apodo por su terminación morfológica.

Después de presentar toda esta información, se llega a la siguiente conclusión, en cuanto uno de los planteamientos centrales de esta investigación:

marica es un nombre propio de origen grecolatino, que tiene antecedentes desde antes de la Era Común, siendo usado usualmente como un nombre en Italia, y presentado también como nombre propio en el castellano pues en el corpus de documentos llega a tener 484 de apariciones. En consecuencia, se plantea como hipótesis que la etimología de *marica* es de origen grecolatino y que su asociación con el diminutivo de María surge de una asociación con el diminutivo que aparece en la Península Ibérica.

Hasta aquí, la presentación de los datos y el análisis de ellos que permiten evidenciar tanto los cambios semánticos que el lexema *marica* experimentó a través del tiempo como la etimología del mismo. Es un recorrido diacrónico exhaustivo que pone de relieve también la propuesta metodológica aquí construida y que puede servir para ser replicada en futuras investigaciones.

Conclusiones

El empleo de dos tipos de corpus, uno de diccionarios y otro de textos para validar el uso, se erige como una potente posibilidad de apreciar los significados y usos el lexema *marica* y comparar todos los significados empleados en los diccionarios y aquellos derivados del análisis de los textos. Este método permitió desentrañar significados que no aparecían en los diccionarios, como también, de forma inversa, se constató que diversos significados que se mencionan los diccionarios no se encontraron en los textos.

Por otro lado, la metodología de construcción de las bases de datos, el empleo de códigos de clasificación y la construcción de tablas para representar toda la información encontrada,

³⁰ Dialecto rumano.

demostró que es una estrategia que sirve para tener una mejor gestión de los datos y facilitar la presentación de los hallazgos que sustentan el análisis. Esto puede servir no solo en el trabajo con diccionarios sino también en aquellos que tengan como base la consulta de grandes cantidades de documentación ya que se pueden resumir los datos en tablas y construir anexos para futuras consultas.

Ahora, desde el punto de vista del cambio semántico y la etimología del lexema *marica*, se evidencia que este fue usado como *nombre o apodo* para referirse a las mujeres, siendo ampliamente extendido este uso a través de los siglos. De igual manera, se halla dentro de sus usos el que hace referencia a *Hombre afeminado y de pocos bríos* (1734 – 2001), y para mediados del siglo XX es usado hacer referencia al concepto de *homosexual*.

Múltiples significados que se encontraron en los diccionarios no fueron hallados en el corpus de textos. Esto no implica que no fuesen usados, sino que es probable que su uso fuese más coloquial. Sin embargo, como se empleó varias veces en varios diccionarios, se puede concluir que su utilización era bastante extendida.

Por otro lado, los nuevos posibles significados hallados, finalmente presenta un sesgo; al presentarse en el siglo XIX, y al no contar totalmente con la descripción o caracterización del contexto completo, es decir, cultural y social de los textos cuando se escribieron (metadata), no fue posible clasificar sus apariciones de una forma adecuada. Igualmente, dado que estos nuevos significados tienen una aparición reducida (4 y 140, esto dependiendo del significado) se puede concluir que su uso no es amplio y común, hecho que explica por qué no se documentan en los diccionarios.

En términos generales, hay dos posibles factores por los que sucede el cambio semántico en el lexema *marica*: la polisemia y la pérdida de motivación, es decir que el uso de la palabra genera un alejamiento entre los significados de la palabra, al relegar unos y darles más fuerza a otros, todo esto dependiendo del contexto en los que son usados.

Marica a través del tiempo mantuvo una “tonalidad emotiva” equilibrada, es decir, la frecuencia de aparición de significados y usos son tanto meliorativos como peyorativos. Esta aserción se sustenta en el contexto de uso el cual marcaba el tipo de connotación que tenía la palabra. En las últimas décadas, los significados meliorativos fueron relegados hasta desaparecer y dar paso a significados peyorativos, ya existentes en la palabra, o incluso a partir de la adición de nuevos significados peyorativos que proponen cierta relación con las connotaciones peyorativas

previamente existentes. Aunque, es preciso aclarar, esto no tuvo lugar en todos los casos, como se mencionó en varios apartados del presente trabajo.

Por su parte, en Colombia *marica* nuevamente encuentra una “tonalidad emotiva” equilibrada, con nuevos significados meliorativos, aspecto que no implica el abandono de los usos y significados peyorativos. También se presentan adaptaciones a los diferentes significados ya identificados.³¹

En relación con la etimología de *marica*, se propone su origen grecolatino, que tiene que ver con la mitología de la fundación de Roma. Este lexema pudo llegar a ser un nombre común en ciertas regiones, y después, por la expansión del Imperio Romano, pudo llegar a la Península Ibérica y quedarse allí. Por esto, después pudo ser confundido con el diminutivo de María por su terminación morfológica, y concluir con el uso de apodo relacionado con este nombre, un camino que llevó a que se perdiera de vista su origen.

Así como *marica*, existen múltiples palabras y lexemas a los cuáles se les puede hacer un seguimiento para identificar tanto su etimología como los cambios semánticos que han marcado su uso a través del tiempo. Se trata de un ejercicio esencial para la comprensión de la evolución del lenguaje, la interpretación de textos antiguos y la investigación de fenómenos culturales y sociales que pueden estar asociados al lenguaje.

³¹ En algunos casos se observa en el uso cotidiano “eres un marica”, pero sin referirse al concepto “afeminado” sino como insulto con el valor de “tonto”, “idiota” o “bobo”.

Referencias

- Alonso, M. (1982). Enciclopedia del idioma diccionario histórico y moderno de la lengua española siglos XII al XX... (1 ed.) Editorial Aguilar.
- Álvarez, F. (2023). Razones para confiar en Wikipedia como fuente de conocimiento. *Revista Comunicación*, volumen 32, número 1, enero-junio. Instituto Tecnológico de Costa Rica. ISSN: 0379-3974/e-ISSN1659-3820
- Asociación de academias de la lengua española. (2010). *Diccionario de americanismos*. Asociación de academias de la lengua española.
- Asmodea 🤖. [@asmxdea]. (2024, 01 de noviembre). Marica si encontré al guasón en el toqueee. [Tweet]. X.
- Asqueta, M. C. (2009). Discurso y variación: el caso de marica en el habla de los estudiantes universitarios. *Revista Lenguaje*, volumen 36 (2), p. 551-572. URL: <https://revistalenguaje.univalle.edu.co/index.php/lenguaje/article/view/4876/7014>
- Banco de la República. (1983). *Lexicón de colombianismos*. Banco de la República.
- Calvo-Shadid, A. (2011) Sobre el tabú, el tabú lingüístico y su estado de la cuestión. *Revista Káñina*, 35 (2), p. 121-145.
- Carantón-González, I. (12-15 de noviembre de 2024). Maricas hay muchos en Colombia: Análisis de uso de la palabra “marica” con el CORPESXXI y dos Corpus de Twitter (X). Jornadas de Estudiantes de Literatura y Lingüística. Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.
- Casares y Sanchez, J. (1977). Diccionario ideológico de la lengua española: desde la idea a la palabra desde la palabra a la idea. Editorial Gustavo Gili.
- Claes, F. y Tramullas, J. (2021). Estudios sobre la credibilidad de Wikipedia: una revisión. *Área Abierta*. 21(2), 187-204.
- Corominas, J. y Pascual, J. A. (1980). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Editorial Gredos.
- Chavéz-Fajardo, S. (2016). Lexicología histórica e historiografía lingüística: cómo estudiar diccionarios. *Diálogos entre la lengua y la literatura*, 16.
- Díaz, A. M. (2018, octubre 21). El origen de la palabra ‘marica’ y por qué debería seguir usándose. *El País*. URL: <https://www.elpais.com.co/entretenimiento/cultura/el-origen-de-la-palabra-marica-y-por-que-deberia-seguir-usandose.html>
- Escandell Vidal. M. V. (2008). Apuntes de Semántica léxica. Cuadernos de la UNED. p. 22.
- García, G. (2004, agosto 20). Marica ya no significa gay. *El Tiempo*. URL: <https://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-1571975>
- García de Diego, V. García de Diego C. (1985). *Diccionario etimológico español e hispánico*. Editorial Espasa-Calpe.

- Garriga, C. (2008) Notas sobre la historia de la voz *Átomo**. *Revista de Investigación Lingüística*, 11, p. 95-124.
- Gómez de Silva, G. (1998). Breve diccionario etimológico de la lengua española: 10.000 artículos, 1.300 familias de palabras. (2 ed.) Fondo de Cultura Económica.
- González-Lopera, T; Rojas-Rivera, A. (2024) Construcción de series económicas y análisis de la historia económica colonial de la zona centro de la provincia de Antioquia (1600-1750). Manuscrito no publicado. Convocatoria programática 2021-2022: Ciencias sociales, humanidades y artes, Universidad de Antioquia.
- Guillén, G. [@HELIODOPTERO]. (2024, 01 de noviembre). La señora Cabal no está de acuerdo con que insulten al que ella llama “gordo marica”. [Tweet]. X.
- Gutiérrez-Rivas, C. (2016). La palabra marico como nueva forma de tratamiento nominal anticortés en el habla de jóvenes universitarios de Caracas: Un estudio desde la perspectiva de los hablantes. *Logos: Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura*, 26(1), p. 3-22. <https://doi.org/10.15443/RL2601>
- Guiraud, P. (1960). *La semántica*. Fondo de Cultura Económica. p. 9-10.
- Haensch, G. y Werner, R. (1993). *Nuevo diccionario de Americanismos*. Instituto Caro y Cuervo.
- Instituto Caro y Cuervo (2018): *Diccionario de colombianismos*, (2 ed.) Instituto Caro y Cuervo.
- Lyons, J. (1997). El significado de “Significado”, *Semántica lingüística: una introducción*. (1 ed., p. 27-28). Ediciones Paidós.
- Menéndez Pidal, R. (1985). El nombre, Formación nominal. *Manual de gramática histórica española*. (p. 234). Espasa-Calpe.
- Merriam Company (1961). *Webster's Third New International Dictionary of the English Language*, Unabridged. Merriam Company.
- Noya Gallardo, M. D. C. (1994). Los cambios semánticos: Orígenes y consecuencias. *PRAGMALINGÜÍSTICA*, 2, p. 373-386. <https://rodin.uca.es/handle/10498/8738>
- Planeta. (1982). *Diccionario planeta de la lengua española*. USUAL. Editorial Planeta.
- Porto-Dapena, J. A. (2002). Lexicografía y diccionario. *Manual de técnica lexicográfica* (p.20-23). ARCO/LIBROS S.A.
- Porto-Dapena, J. A. (2014). I Cuestiones generales y II Dos tipos básicos de definición: lexicográfica y enciclopédica. *La definición lexicográfica* (p. 22-71). ARCO/LIBROS S.A.
- Raimundo de Miguel, D. (1887). *Nuevo diccionario latino-español etimológico: seguido de un tratado de sinónimos de un vocabulario español-latino*. (8 ed.) Agustín Jubera.
- Real Academia Española (2001): *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)* [en línea]. < <https://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUISalirNtll>> [Consulta: 13/11/2023]
- Real Academia Española (2013): *Corpus del Diccionario histórico de la lengua española (CDH)* [en línea]. <<https://apps.rae.es/CNDHE>> [Consulta: 12/11/2023]

- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.7 en línea]. < <https://dle.rae.es/serendipia> > [20/10/2023].
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.7 en línea]. < <https://dle.rae.es/marica> > [09/08/2024].
- Rodríguez, R. (2022). ¿Es wikipedia una fuente de información confiable? la multitud responde. *Revista Internacional de Estudios en Educación*. Año 22, NO 1, 61-69. <https://doi.org/10.37354/riee.2022.221>
- Rodríguez Otálvaro, K. (2024). Lxs mal llamadx "minorías": entre la palabra, el análisis crítico del discurso y la investigación - creación. [Trabajo de grado profesional]. Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.
- Sánchez Lancis, C. (2009). Corpus diacrónicos y periodización del español. *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 32(1), 159-180. <https://doi.org/10.3406/cehm.2009.2071>
- Segura Munguia, S. (2003). Nuevo diccionario etimológico latín-español y de las voces derivadas. Universidad de Deusto.
- Tarango, J., González-Quiñones, F. y Barragán-Perea, E. (2022). Wikipedia como medio de divulgación y comunicación científica: influencia en el campo educativo, investigativo y bibliotecológico-documental. *e-Ciencias de la Información*, volumen 12, número 2, Jul-Dic. DOI: <http://dx.doi.org/10.15517/eci.v12i2.48213>
- Tobón Betancourt, J. P. (1953). *Colombianismos y otras voces de uso general*. (2 ed.). Imprenta Nacional de Bogotá.
- Thalía. [@thaliv7]. (2024, 30 de octubre). JAJAKAKAJAJAKA marica el pelao ese le sacaba el dedo👉 [Tweet]. X.
- Virgilio (1992). Libro VII Invocación a ératón. El Rey Latino. *La Eneida*. (trad. De Echave-Sustaeta). (p.341). Editorial Gredos. (Trabajo original publicado ca. S.I aec.)
- Wikipedia (enero de 2024). *Marica (divinità)*. WikipediA L'enciclopedia libera. Recuperado el 01 de noviembre de 2024 URL: [https://it.wikipedia.org/wiki/Marica_\(divinit%C3%A0\)](https://it.wikipedia.org/wiki/Marica_(divinit%C3%A0))
- Wikipedia (enero de 2024). Torre Marica. WikipediA L'enciclopedia libera. Recuperado el 01 de noviembre de 2024 URL: https://it.wikipedia.org/wiki/Torre_Marica

Anexos

Anexo A. Clasificación Diccionarios NTLLE

Etiquetas de fila	Año
D17-01 Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa [...]. Dictionaire tres ample de la langue espagnole et françoise. París. Matthieu Guillemot. Palet, Juan. Español-Frances	1604
D17-02 Tesoro de las dos lenguas francesa y española. Thresor des deux langues françoise et espagnolle. París, Marc Orry, Oudin, César Español-Francés	1607
D17-03 Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana y española. Thresor des trois langues françoise, italienne et espagnolle. Ginebra, Philippe Albert & Alexandre Pernet, Vittori, Girolamo Español-Italiano	1609
D17-04 Suplemento al Tesoro de la lengua castellana, de D. Sebastián de Covarrubias, compuesto por él mismo. Covarrubias, Sebastian de	1611
D17-05 Origen y etymología de todos los vocablos originales de la Lengua Castellana. Obra inédita de el Dr. Francisco de el Rosal, médico natual de Córdoba, copiada y puesta en claro puntualmente del mismo manuscrito original, que está casi ilegible, e ilustrada con alguna[s] notas y varias adiciones por el P. Fr. Miguel Zorita de Jesús María, religioso augustino recoleto. Rosal, Francisco.	1611
D17-06 Vocabulario español-italiano, ahora nuevamente sacado a luz [...]. Segunda parte. Roma, Iuan Pablo Profilio, a costa de Iuan Ángel Rufineli y Ángel Manni, Franciosini Florentini, Lorenzo.	1620
D17-07 Diccionario muy copioso de la lengua española y alemana hasta agora nunca visto, sacado de diferentes autores [...]. Viena, Juan Diego Kürner Mez de Braidenbach, Nicolás.	1670
D17-08 Thesaurus utriusque linguae hispanae et latinae. Matriti, Ioannis Garcia Infançon, Henríquez, Baltasar.	1679
D18-01 Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa. Bruselas, Francisco Foppens, Sobrino, Francisco.	1705
D18-02 A new Spanish and English Dictionary. Collected from the Best Spanish Authors Both Ancient and Modern [...]. To which is added a Copious English and Spanish Dictionary [...]. Londres, George Sawbridge, Stevens, John.	1706
D18-03 Diccionario castellano y portuguez para facilitar a los curiosos la noticia de la lengua latina, con el uso del vocabulario portuguez y latino [...] (1716-21). Lisboa, Pascoal da Sylva, Bluteau, Raphael.	1721
D18-04 Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las phrases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua [...]. Compuesto por la Real Academia Española. Tomo quarto. Que contiene las letras G.H.I.J.K.L.M.N. Madrid. Imprenta de la Real Academia Española, por los herederos de Francisco del Hierro. Academia Autoridades (G-M)	1734
D18-05 Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española, reducido a un tomo para su más fácil uso. Madrid. Joaquín Ibarra. Academia USUAL	1780
D18-06 Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española, reducido a un tomo para su más fácil uso. Segunda edición, en la qual se han colocado en los lugares correspondientes todas las voces del	1783

Suplemento, que se puso al fin de la edición del año de 1780, y se ha añadido otro nuevo suplemento de artículos correspondientes a las letras A, B y C. Madrid. Joaquín Ibarra. Academia USUAL	
D18-07 Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana [...]. Tomo segundo (1767). Madrid, Viuda de Ibarra, Terreros y Pango, Esteban de	1787
D18-08 Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española, reducido a un tomo para su más fácil uso. Tercera edición, en la qual se han colocado en los lugares correspondientes todas las voces de los suplementos, que se pusieron al fin de las ediciones de los años de 1780 y 1783, y se han intercalado en las letras D.E. y F. nuevos artículos, de los cuales se dará un suplemento separado. Madrid. Viuda de Joaquín Ibarra. Academia USUAL	1791
D19-01 Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española, reducido a un tomo para su más fácil uso. Cuarta edición. Madrid. Viuda de Ibarra. Academia USUAL	1803
D19-02 Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española. Quinta edición. Madrid. Imprenta Real. Academia USUAL	1817
D19-03 Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española. Sexta edición. Madrid. Imprenta Nacional. Academia USUAL	1822
D19-04 Diccionario de la lengua castellana, para cuya composición se han consultado los mejores vocabularios de esta lengua y el de la Real Academia Española, últimamente publicado en 1822; aumentado con más de 5000 voces o artículos que no se hallan en ninguno de ellos, 2 vols. París, Seguín, Nuñez de Taboada, M.	1825
D19-05 Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española. Séptima edición. Madrid. Imprenta Real. Academia USUAL	1832
D19-06 Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española. Octava edición. Madrid. Imprenta Nacional. Academia USUAL	1837
D19-07 Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española. Novena edición. Madrid. Imprenta de D. Francisco María Fernández. Academia USUAL	1843
D19-08 Nuevo diccionario de la lengua castellana, que comprende la última edición íntegra, muy rectificada y mejorada del publicado por la Academia Española, y unas veinte y seis mil voces, acepciones, frases y locuciones, entre ellas muchas americanas [...]. París, Vicente Salvá.	1846
D19-09 Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española. Décima edición. Madrid. Imprenta Nacional. Academia USUAL	1852
D19-10 Diccionario Nacional o Gran Diccionario Clásico de la Lengua Española (1846-47). Madrid-París, Establecimiento de Mellado, Domínguez, Ramón Joaquín.	1853
D19-11 Suplemento al Diccionario Nacional o Gran Diccionario Clásico de la Lengua Española, 5ª ed. Madrid-París, Establecimiento de Mellado, Domínguez, Ramón Joaquín.	1853
D19-12 Biblioteca Ilustrada de Gaspar y Roig. Diccionario enciclopédico de la lengua española, con todas las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y las Américas Españolas [...] Tomo II. Madrid, Imprenta y Librería de Gaspar y Roig, editores, Gaspar y Roig (G-Z)	1855
D19-13 Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española. Undécima edición. Madrid. Imprenta de Don Manuel Rivadeneyra. Academia USUAL	1869

D19-14	Nuevo suplemento al Diccionario Nacional o Gran Diccionario Clásico de la Lengua Española. Madrid, Imprenta y Librería Universal de los Sres. Crespo, Martín y Comp., Editores, Domínguez, Ramón Joaquín.	1869
D19-15	Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española. Duodécima edición. Madrid. Imprenta de D. Gregorio Hernando. Academia USUAL	1884
D19-16	Diccionario enciclopédico de la lengua castellana. París, Garnier hermanos, Zerolo, Elías.	1895
D19-17	Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española. Décimatercia edición. Madrid. Imprenta de los Sres. Hernando y compañía. Academia USUAL	1899
D20-01	Nuevo diccionario enciclopédico ilustrado de la lengua castellana. París - Madrid, Librería Armand Colin - Hernando y Cía., Toro y Gómez, Miguel de	1901
D20-02	Gran diccionario de la lengua castellana (de Autoridades), con ejemplos de buenos escritores antiguos y modernos [...]. Tomo tercero. Barcelona, Fomento comercial del libro, Pagés, Aniceto de	1914
D20-03	Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española. Décimocuarta edición. Madrid. Imprenta de los sucesores de Hernando. Academia USUAL	1914
D20-04	Diccionario de la Lengua Española. Barcelona, Ramón Sopena, Alemany y Bolufer, José	1917
D20-05	Diccionario general y técnico hispano-americano. Madrid, Cultura Hispanoamericana, Rodríguez Navas y Carrasco, Manuel	1918
D20-06	Diccionario de la lengua española. Décima quinta edición. Madrid. Calpe. Academia USUAL	1925
D20-07	Diccionario manual e ilustrado de la lengua española. Madrid. Espasa-Calpe. Academia Manual	1927
D20-08	Diccionario de la lengua española. Décima sexta edición. Madrid. Espasa-Calpe. Academia USUAL	1936
D20-09	Diccionario de la lengua española. Décimoséptima edición. Madrid. Espasa-Calpe. Academia USUAL	1947
D20-10	Diccionario manual e ilustrado de la lengua española. Segunda edición. Madrid. Espasa-Calpe. Academia M.	1950
D20-11	Diccionario de la lengua española. Décimooctava edición. Madrid. Espasa-Calpe. Academia USUAL	1956
D20-12	Diccionario de la lengua española. Décimonovena edición. Madrid. Espasa-Calpe. Academia USUAL	1970
D20-13	Diccionario manual e ilustrado de la lengua española. Tercera edición revisada. Tomo IV. Incógnito-Papel. Madrid. Espasa-Calpe. Academia USUAL	1984
D20-14	Diccionario de la lengua española. Vigésima edición. Madrid. Espasa-Calpe. Academia manual Tomo IV (Incógnito-Papel)	1984
D20-15	Diccionario manual e ilustrado de la lengua española. Cuarta edición revisada. Madrid. Espasa-Calpe. Academia M.	1989

D20-16 Diccionario de la lengua española. Vigésima primera edición. Madrid. Espasa-Calpe Academia USUAL	1992
--	------

Anexo B. Clasificación diccionarios físicos.

Etiquetas de fila	Año
D19-18 Nuevo diccionario Latino-Español etimológico. D, Raimundo de Miguel	1887
D20-17 Colombianismos y otras voces de uso general. P. Julio Tobón Betancourt	1953
D20-18 Enciclopedia del idioma diccionario histórico y moderno de la lengua española siglos XII al XX. Martín Alonso	1982
D20-19 Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged	1961
D20-20 Diccionario Crítico etimológico castellano e hispánico. J. Corominas, y J.A. Pascual	1980
D20-21 Diccionario Planeta de la lengua española. USUAL	1982
D20-22 Lexicón de colombianismos. Banco de la República.	1983
D20-23 Diccionario etimológico español e hispánico. García de Diego	1985
D20-24 Diccionario ideológico de la lengua española- Julio Casares	1977
D20-25 Nuevo diccionario de americanismos. Günther Haensch- Reinhold Werner	1993
D21-01 Nuevo diccionario etimológico latín-español y de las voces derivadas. Santiago Segura Munguía	2003
D21-02 Diccionario de Americanismos. Asociación de Academias de la lengua española	2010
D21-03 Breve diccionario etimológico de la lengua española: 10.000 artículos, 1.300 familias de palabras. - Guido Gómez de Silva	1998
D21-04 Diccionario de Colombianismos. Instituto Caro y Cuervo	2018